



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria -Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR ENERGJINË TERMIKE**

**DRAFT LAW ON THERMAL ENERGY**

**NACRT ZAKONA O TOPLOTNOJ ENERGIJI**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR ENERGJINË TERMIKE</b></p> <p><b>KAPITULLI I</b> <b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i kushteve për zhvillimin e tregut të qëndrueshëm dhe konkurrues të energjisë termike për ngrohje/ftohje të përqendruar, sipas ekonomisë së tregut të lirë, plotësimi të kërkesës së konsumatorit dhe mbrojtjes së mjedisit, furnizim të sigurt, të qëndrueshëm dhe eficient me energji termike, për ngrohjen/ftohjen e hapësirave, ngrohjen e ujit sanitar dhe ujit industrial konsumatorët që të gëzojnë të drejtë për t'u kyçur në sistemet e energjisë termike dhe për t'u furnizuar me energji termike sipas standardeve dhe me çmim ekonomik.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON THERMAL ENERGY</b></p> <p><b>CHAPTER I</b> <b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>1. The purpose of this law is defines the conditions for the development of a sustainable and competitive market of thermal energy for heating/cooling, in line with a market economy, fulfilling customer demand and protecting the environment a safe, sustainable and efficient thermal energy supply, for the cooling/heating of spaces, heating of sanitary and industrial water customers to enjoy the right to connect thermal energy systems and be supplied with thermal energy in line with applicable standards and affordable price.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O TOPLOTNOJ ENERGIJI</b></p> <p><b>POGLAVLJE I</b> <b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Cilj</b></p> <p>1. Cilj ovog zakona definiše uslove za razvoj stabilnog i konkurentnog tržišta za centralno o toplotnoj energiji grejanje/hlađenje, u slobodnoj tržišnoj privredi, na osnovu ekonomije slobodnog tržišta, zadovoljavanje potreba potrošača i zaštitu životne sredine; sigurno, održivo i efikasno snabdevanje toplotnom energijom za grejanje/hlađenje prostora, grejanje sanitarne vode i industrijske vode korisnici uživaju pravo da se priključe u sistemima toplotnom energijom i da se snabdevaju toplotnom energijom u skladu sa standardima i po ekonomskoj ceni.</p>
--	--	--

<p>2. Ky Ligj është pjesërisht në përputhshmëri me Direktivën Nr. 2009/28/EC lidhur me promovimin e përdorimit të energjisë nga burimet e ripërtërishme.</p>	<p>2. This law is partially in compliance with the No. 2009/28/EC concerning promotion of use of energy from renewable sources.</p>	<p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa Direktiva Br. 2009/28/EC u vezi sa promovisanjem korišćenja energije iz obnovljivih izvora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug</b></p>
<p>Me këtë ligj përcaktohen kushtet dhe standardet për kryerjen e aktiviteteve energjetike të prodhimit, transportimit, shpërndarjes dhe furnizimit me energji termike, përmes sistemeve qendrore të energjisë termike, organizimin e tregut të energjisë termike dhe qasjen në rrjet, si dhe të drejtat dhe detyrimet e subjekteve që veprojnë sipas këtij ligji.</p>	<p>This law establishes the conditions and standards to conduct energy activities of thermal energy generation, transportation, distribution and supply, through central thermal energy systems, organization of the thermal energy market and access to the network, and rights and obligations of entities operating under this law.</p>	<p>Ovim zakonom utvrđuju se uslovi i standardi za obavljanje energetske aktivnosti proizvodnje, distribucije i snabdevanja toplotnom energijom preko centralnih sistema za toplotnu energiju, organizacija tržišta toplotne energije i pristup mreži, kao i prava i obaveze subjekata koji posluju po ovom zakonu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Bashkëprodhimi</b> - nënkupton procesin e prodhimit të njëkohshëm të energjisë elektrike dhe termike nga një burim energjetik gjatë të njëjtit proces teknologjik;</p> <p>1.2. <b>Certifikata e origjinës</b> – dokument</p>	<p>1. Terms and expressions used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. <b>Cogeneration</b> – means the process of simultaneous generation of electricity and thermal energy from the same energy source during the same technological process.</p> <p>1.2. <b>Certificate of origin</b>– an</p>	<p>1. Izrazi koji se koriste u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Suproizvodnja</b> – podrazumeva proces istovremene proizvodnje električne i toplotne energije iz energetske izvora tokom istog tehnološki proces.</p> <p>1.2. <b>Sertifikat o poreklu</b> – dokument</p>

<p>i formës elektronike, që lëshohet nga Zyra e Rregullatorit për Energji, që ka funksionin e shitjes, me qëllim të ofrimit si provë tek konsumatori fundor që një pjesë e caktuar e energjisë termike është prodhuar nga burimet e ripërtëritshme;</p> <p><b>1.3. Energji termike</b> – nënkupton energjinë për ngrohjen/ftohjen e hapësirave, ngrohjen e ujit sanitar dhe ujit industrial, që transportohet dhe shpërndahet përmes ujit, avullit, ose gazrave, e përfituar nga stabilimentet e energjisë termike, duke përdorur lëndët djegëse, burimet gjeotermale, energjinë solare, energjinë termike të pashfrytëzuar, me të cilën furnizohen konsumatorët përmes sistemeve qendrore të energjisë termike;</p> <p><b>1.4. Energji termike e pashfrytëzuar</b> – nënkupton energjinë termike të prodhuar në impiantet e proceseve teknologjike dhe termocentrale, e cila nuk shfrytëzohet, respektivisht është e humbur, e që me rritje të efikasitës së proceseve, ka mundësi të përdoret për ngrohje/ftohje;</p> <p><b>1.5. Energjia termike nga mbeturinat</b> – nënkupton energjinë termike të fituar me djegien e mbeturinave që mund të përdoren për ngrohje/ftohje;</p>	<p>electronic document issued by the Energy Regulatory Office which has the sole function of providing the proof to a final customer that a given share or quantity of energy was produced from renewable sources;</p> <p><b>1.3. Thermal energy</b> – means energy for heating/cooling, spaces, sanitary hot water and industrial water that transported and distributed through water, steam or gases, benefited from thermal energy facilities, using fuel, geothermal sources, solar energy, unused thermal energy, to supply for customers through central thermal energy systems;</p> <p><b>1.4. Unused thermal energy</b> – means thermal energy generated in technological plants and power plants, which is not used, respectively it is lost, and which could be used through an enhanced process efficiency for heating/cooling;</p> <p><b>1.5. Thermal energy from waste</b> – means thermal energy obtained through the combustion of waste which can be used for heating/cooling;</p>	<p>elektronskog oblika koji izdaje Regulatorni ured za Energiju koji ima funkciju prodaje u cilju pružanja kao dokaza kod krajnjeg potrošača da je određeni do toplotne energije proizveden od obnovljivih izvora;</p> <p><b>1.3. Toplotna energija</b> – mislim energiju za grejanje / hlađenje prostora , sanitarne tople vode i industrijske vode koja se prenosi i distribuira vodom, parom ili gasom dobijenu u postrojenjima za toplotnu energiju korišćenjem goriva, geotermalnih izvora, solarne energije, neiskorišćene toplotne energije kojom se snabdevaju potrošači preko centralnih sistema za toplotnu energiju;</p> <p><b>1.4. Neiskorišćena toplotna energija</b> – označava toplotnu energiju proizvedenu u pogonima tehnoloških procesa i hidroelektranama, koja se ne koristi, odnosno koja se gubi, a koja bi se povećanjem efikasnosti procesa mogla koristiti za grejanje/hlađenje;</p> <p><b>1.5. Toplotna energija od otpada</b> – označava toplotnu energiju dobijenu sagorevanjem otpada a koja se može koristiti za grejanje/hlađenje;</p>
---	---	--

<p>1.6. <b>Fluidi-bartës i energjisë termike</b> – nënkupton ujin e ngrohët, avullin, avullin e ngopur, lëngjet e tjera ose gazrat që përdoren për të transportuar energjinë termike përmes rrjetit të shpërndarjes;</p> <p>1.7. <b>Furnizim</b> – nënkupton shitjen përfshirë rishitjen e energjisë termike tek konsumatorët;</p> <p>1.8. <b>Furnizuesi publik</b> – nënkupton ndërmarrjen e energjisë termike e licencuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji për të kryer veprimtarinë e furnizimit publik;</p> <p>1.9. <b>Furnizimi publik</b> – nënkupton furnizimin e konsumatorëve fundorë me energji termike me tarifa të rregulluara në pajtim me nenin 17, 18, 19 të këtij ligji;</p> <p>1.10. <b>Furnizuesi</b> – nënkupton ndërmarrjen e energjisë termike të licencuar për të kryer veprimtarinë e furnizimit;</p> <p>1.11. <b>Kodi i shpërndarjes</b> – nënkupton përmbledhje të rregullave teknike dhe procedurave për operimin, mirëmbajtjen, planifikimin dhe zhvillimin e sistemit të</p>	<p>1.6. <b>Thermal Energy transfer fluid</b> – means hot water, saturated steam, other fluids or gases which are used to transport thermal energy through the distribution network;</p> <p>1.7. <b>Supply</b> – means the sale including resale of thermal energy to the consumers;</p> <p>1.8. <b>Public supplier</b> – means a thermal energy enterprise licensed by the Energy Regulatory Office to carry out the activity of public supply;</p> <p>1.9. <b>Public supply</b> – means the supply of thermal energy to final customers at regulated tariffs in accordance with article 17, 18, 19 of this Law;</p> <p>1.10. <b>Supplier</b>– means the thermal energy enterprise licensed to perform supply activities;</p> <p>1.11. <b>Distribution Code</b> – means a summary of technical rules and procedures for operation, maintenance, planning and development of the distribution system</p>	<p>1.6. <b>Fluid/tečnost – prenosnik toplotne energije</b> – označava toplu vodu, paru, zasićenu paru i druge tečnosti ili gasove koji se koriste za prenošenje toplotne energije kroz distributivnu mrežu;</p> <p>1.7. <b>Snabdevanje</b> – označava prodaju ili preprodaju toplotne energije potrošaču;</p> <p>1.8. <b>Javni snabdevaç</b> – označava termoenergetsko preduzeće licencirano do strane Regulatorna Kancelarija za Energetiku za obavljanje delatnosti javnog snabdevanja;</p> <p>1.9. <b>Javno snabdevanje</b> – označava snabdevanje krajnjih potrošača toplotnom energijom po regulisanim tarifama u skladu sa članovima 17, 18, 19 ovog zakona.</p> <p>1.10. <b>Snabdevaç</b> – označava termoenergetsko preduzeće licencirano za obavljanje delatnosti snabdevanja;</p> <p>1.11. <b>Distributivni kodeks</b> – označava skup tehničkih pravila i procedura za upravljanje, održavanje, planiranje i razvoj distributivnog</p>
--	---	--

<p>shpërndarjes, si dhe kyçjen në sistemin e shpërndarjes së energjisë termike;</p> <p>1.12. <b>Kodi i matjes</b> – nënkupton përmbledhje të rregullave dhe procedurave që përcaktojnë mënyrën e leximit të njehsorëve (matësve), llogaritjes së energjisë termike të shpenzuar dhe faturimit në sektorin e energjisë termike;</p> <p>1.13. <b>Konsumator</b> – nënkupton personin juridik ose fizik që furnizohet me energji termike, në këtë mënyrë konsumatori mund të jetë ose përdoruesi i fundit, ose një person fizik apo juridik që furnizon me energji termike konsumatorin e fundit;</p> <p>1.14. <b>Konsumatori fundor</b> - nënkupton shpenzuesin e energjisë termike për përdorim vetanak;</p> <p>1.15. <b>Konsumator me prioritet furnizimi</b> – konsumatori që ka prioritet në furnizim me energji termike siç janë spitalet, shkollat dhe çerdhet;</p> <p>1.16. <b>Licencë</b> – nënkupton dokumentin e lëshuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji, që mundëson bartësit të licencës të ushtrijë aktivitete në sektorin e</p>	<p>development, and connection in the thermal energy distribution system;</p> <p>1.12. <b>Metering Code</b> – means a summary of technical rules and procedures that define the reading of meters, calculation of used thermal energy and billing in the thermal energy sector;</p> <p>1.13. <b>Customer</b> – means a legal or natural person supplied with thermal energy, which can be an end-consumer, or a legal or natural person supplying the end consumer with thermal energy;</p> <p>1.14. <b>Final consumer</b> – means a user thermal energy for own consumption;</p> <p>1.15. <b>Priority supply consumer</b> – consumers that enjoy priority in supply of thermal energy, such as hospitals, schools, and kindergartens;</p> <p>1.16. <b>License</b> – means the document issued by the Energy Regulatory Office, which enables the licensee to exercise energy sector activities for which a</p>	<p>sistema, kao i priključenje na distributivni sistem toplotne energije;</p> <p>1.12. <b>Merni kodeks</b> – označava skup pravila i procedura kojima se utvrđuje način očitavanja brojila, obračuna potrošene toplotne energije i fakturisanje u sektoru toplotne energije;</p> <p>1.13. <b>Potrošač</b> – označava pravno ili fizičko lice koje se snabdeva toplotnom energijom, tako da potrošač može da bude krajnji potrošač ili fizičko ili pravno lice koje snabdeva krajnjeg potrošača toplotnom energijom;</p> <p>1.14. <b>Krajnji potrošač</b> – je potrošač toplotne energije za sopstvene potrebe;</p> <p>1.15. <b>Potrošač sa prioritetom u snabdevanju</b> – potrošač koji ima prioritet u snabdevanju toplotnom energijom, kao što su bolnice , škole, vrtiće i;</p> <p>1.16. <b>Licenca</b> – podrazumeva dokumenat koji izdaje Regulatorna Kancelarija za Energetiku, koji omogućava imaoću licence da obavlja</p>
--	---	---

<p>energjisë për të cilat nevojitet licenca në përputhje me dispozitat e ligjeve që kanë të bëjnë me sektorin e energjisë;</p> <p>1.17. <b>Ministria</b> – nënkupton Ministrinë përkatëse për sektorin e energjisë.</p> <p>1.18. <b>Ndërmarrjet e energjisë termike</b> – nënkupton subjektin që përmbush një ose më shumë aktivitete të prodhimit, transportimit, shpërndarjes dhe furnizimit me energji termike, bazuar në licencën e dhënë, ashtu si dhe prodhuesit e energjisë termike që janë të kyçur në sistemin e energjisë termike, e që janë të përjashtuar nga licenca, siç përcaktohet në Ligjin për Rregullatorin e Energjisë;</p> <p>1.19. <b>Nënstacioni i energjisë termike</b> – qark pajisjesh për qarkullim dhe rregullim të dërgimit të energjisë termike, pa shkëmbyes të energjisë termike, i cili është pjesë përbërëse e instalimeve të brendshme të konsumatorëve fundor dhe është e vendosur brenda ndërtesës;</p> <p>1.20. <b>Ngrohje/ftohje e përqendruar</b> – nënkupton energjinë termike që transportohet përmes fluidit-bartës të energjisë termike nga prodhuesi deri tek</p>	<p>license is required, pursuant to the provisions of laws regulating the energy sector.</p> <p>1.17. <b>Ministry</b> – means the Ministry responsible for the energy sector.</p> <p>1.18. <b>Thermal energy enterprises</b> – means a legal entity which fulfills one or more thermal energy generation, transportation, distribution and supply activity, based on the license issued, as well as thermal power producers which are connected in the thermal energy systems, which are exempt from licenses, as defined in the Law on the Energy Regulator;</p> <p>1.19. <b>Thermal energy substation</b> – circle of equipment for circulation and regulation of transfer of thermal energy, without thermal energy exchangers, which is an integral part of internal installations of final consumers, placed within the building.</p> <p>1.20. <b>District heating/cooling</b>– means thermal energy which is transported through a thermal energy transfer fluid from the generator to the consumer,</p>	<p>delatnosti u energetsom sektoru za koje je neophodna licenca u skladu sa odredbama zakona koji uređuju energetske sektor;</p> <p>1.17. <b>Ministarstvo</b> – je ministarstvo nadležno za energetske sektor.</p> <p>1.18. <b>Termoenergetsko preduzeće</b> – označava lice koje obavlja jednu ili više delatnosti proizvodnje, prenosa, distribucije i snabdevanja toplotnom energijom na osnovu dodeljene licence, kao i proizvođače toplotne energije koji su priključeni na termoenergetski sistem, koji su oslobođeni licence, kao što je utvrđeno u Zakonu o Energetskom Regulatoru;</p> <p>1.19. <b>Podstanica za toplotnu energiju</b> -kolo opreme za promet i regulisanje odašiljanja toplotne energije, bez postrojenja za razmenu toplotne energije, koji je sastavni deo unutrašnjih instalacija krajnjih potrošača i smešten je u zgradi.</p> <p>1.20. <b>Centralno grejanje / hlađenje</b> – označava toplotnu energiju koja se prenosi tečnošću za prenos toplotne energije od proizvođača do potrošača</p>
--	--	--

<p>konsumatori, përmes rrjetit të shpërndarjes, për qëllim të ngrohjes/ftohjes së hapësirave të banimit dhe afariste në nivelin e kërkuar, si dhe ngrohjen e ujit sanitar dhe industrial;</p> <p><b>1.21. Ndërmarrje e energjisë termike vertikalisht e integruar</b> – nënkupton ndërmarrjen e energjisë termike që kryen prodhimin, transportimin, shpërndarjen dhe furnizimin me energji termike;</p> <p><b>1.22. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes</b> - nënkupton personin juridik ose fizik të licencuar, përgjegjës për operimin, mirëmbajtjen dhe zhvillimin e sistemit të transportimit dhe shpërndarjes së energjisë termike;</p> <p><b>1.23. Pajisjet matëse</b> – instrumente të regjistruara në regjistrin e pajisjeve matëse të certifikuara në Republikën e Kosovës, që përdoren për matje të energjisë së prodhuar, transmetuar, shpërndarë, furnizuar dhe të konsumuar;</p> <p><b>1.24. Pika furnizuese</b> – nënkupton nënstacionin termik prej të cilit fluidi-bartës i energjisë termike, eventualisht edhe uji i ngrohtë sanitar, i dërgohet konsumatorit fundor, ku bëhet matja e furnizimit me energji termike, me pajisje</p>	<p>through the distribution network, for the purpose of heating/cooling of residential and business spaces in the required level, and heating of sanitary and industrial water;</p> <p><b>1.21. Vertically-Integrated Thermal Energy Enterprise</b> –means the thermal energy enterprise which does generation, transportation, distribution and supply of thermal energy;</p> <p><b>1.22. Distribution System Operator</b> – means a licensed legal or natural person, responsible for the operation, maintenance, and development of the transportation and distribution system of thermal energy;</p> <p><b>1.23. Metering equipment</b> – instruments registered in the registry of certified metering equipment in the Republic of Kosovo, used for measurement of generated, transmitted, distributed, supplied and consumed energy.</p> <p><b>1.24. Supply point</b> – means the thermal substation from which the fluid thermal energy carrier, and eventually also hot sanitary water, is delivered to the final consumer, where the supply with thermal energy is metered, with relevant metered</p>	<p>kroz distributivnu mrežu za potrebe grejanja/hlađenja stambenog i poslovnog prostora na potrebnom nivou, kao i za grejanje sanitarne i industrijske vode;</p> <p><b>1.21. Vertikalno integrisano termoenergetsko preduzeće</b> - označava termoenergetsko preduzeće koje obavlja proizvodnju, prenos, distribuciju i snabdevanje toplotnom energijom;</p> <p><b>1.22. Operator Distributivnog Sistema</b> - označava licencirano fizičko ili pravno lice odgovorno za rad, održavanje i razvoj sistema prenosa i distribucije toplotne energije;</p> <p><b>1.23. Merni uređaji</b> – upisani instrumenti u registar certifikovane merne opreme u Republici Kosovo, koji se koriste za merenje proizvedene, prenošene, distribuirane, isporučene i utrošene energije;</p> <p><b>1.24. Mesto isporuke</b> – označava toplotnu podstanicu iz koje se tečnost – prenosnik toplotne energije, eventualno i topla sanitarna voda, isporučuje krajnjem potrošaču i u kojoj se vrši merenje isporuke</p>
--	--	---



<p>matëse përkatëse;</p> <p>1.25. <b>Prodhimi i energjisë termike</b> – nënkupton prodhimin e energjisë termike nga një ndërmarrje e licencuar për këtë aktivitet;</p> <p>1.26. <b>Prodhuesi</b>– nënkupton personi juridik ose fizik që prodhon energji termike;</p> <p>1.27. <b>Rrjeti i shpërndarjes së energjisë termike</b> – nënkupton sistemin e tubacioneve, që transportojnë dhe shpërndajnë energjinë termike nga prodhuesi deri tek konsumatori fundor , prej vendit të matjes së energjisë termike të pranuar, deri tek vendi i matjes së energjisë termike për furnizim (rrjeti i shpërndarjes, nënstacionet termike dhe njehsorëve të energjisë termike);</p> <p>1.28. <b>Sistemi i energjisë termike</b> – nënkupton sistemin teknik të përbërë nga stabilimente dhe pajisje për prodhimin e energjisë termike, nga instalimet e brendshme dhe të jashtme, që mundësojnë furnizimin me energji termike dhe mund të jetë i pavarur, i mbyllur, ose sistem qendror i energjisë termike;</p>	<p>equipment;</p> <p>1.25. <b>Generation of thermal energy</b> – means the thermal energy generation from a licensed enterprise for such an activity;</p> <p>1.26. <b>Generator</b> – means a legal or natural person who generates thermal energy;</p> <p>1.27. <b>Thermal energy distribution network</b>– means the pipeline system, which transports and distributes thermal energy from the generator to the final consumer, from the metering point of received thermal energy, to the metering point of thermal energy for supply (distribution network, thermal substations and thermal energy meters);</p> <p>1.28. <b>Thermal energy system</b> – means the technical system comprising facilities and equipment for generation of thermal energy, from internal and external installations, which enable the supply of thermal energy, and can be independent, closed, or central thermal energy systems.</p>	<p>toplotne energjië odgovarajućim mernim uređajima</p> <p>1.25. <b>Proizvodnja toplotne energije</b> – označava proizvodnju toplotne energije od strane preduzeća koje je licencirano za ovu delatnost;</p> <p>1.26. <b>Proizvođač</b> – označava pravno ili fizičko lice koje proizvodi toplotnu energiju;</p> <p>1.27. <b>Mreža za distribuciju toplotne energije</b> – označava toplovodni sistem preko kojeg se vrše prenos i distribucija toplotne energije od proizvođača do krajnjeg potrošača, od mesta merenja primljene toplotne energije do mesta merenja isporuke toplotne energije (distributivna mreža, toplotne podstanice i brojila toplotne energije);</p> <p>1.28. <b>Sistem toplotne energije</b> – podrazumeva tehnički sistem sastavljen od postrojenja i uređaja za proizvodnju toplotne energije, od unutrašnjih i spoljnih instalacija, koje omogućuju snabdevanje toplotnom energijom i može biti nezavisan, zatvoren ili centralni sistem toplotne energije</p>
--	--	--

<p>1.29. <b>Sistemi i pavarur i energjisë termike</b> - sistemi i energjisë termike i cili përbëhet nga kaldatorja, njehsorët e energjisë termike dhe instalime të brendshme, të cilat i menaxhon dhe mirëmban konsumatori i energjisë termike;</p> <p>1.30. <b>Sistemi i mbyllur i energjisë termike</b> - është sistemi termik i cili mund të përfshijë më shumë ndërtesa industriale/komerciale ose banimi, objektet që kanë një sistem të përbashkët të energjisë termike, për të cilat nuk është e nevojshme marrëveshje për koncesion;</p> <p>1.31. <b>Sistemi qendror i energjisë termike</b> – nënkupton sistemin e ndërlidhur të prodhimit, transportimit, shpërndarjes dhe furnizimit me energji termike që përcaktohet në nenin 4 të këtij ligji;</p> <p>1.32. <b>Sezoni i ngrohjes/ftohjes</b> – nënkupton periudhën e furnizimit të konsumatorëve me energji termike, varësisht nga temperatura e jashtme, i cili është i përcaktuar sipas rregullave të përcaktuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.33. <b>Stacioni termik</b> - është pjesë e</p>	<p>1.29. <b>Independent thermal energy system</b> – a thermal energy system comprising the furnace, thermal energy meters and internal installations, managed and maintained by the thermal energy consumer.</p> <p>1.30. <b>Closed thermal energy system</b> – is a thermal system which may include more industrial/commercial buildings, or residential buildings, the facilities of which have a common thermal energy system, for which no concession agreements are required.</p> <p>1.31. <b>Thermal energy central system</b> – means the connected generation, transportation, distribution and supply system as defined in article 4 of this law;</p> <p>1.32. <b>Heating/cooling season</b> – means the supply period of consumers with thermal energy, depending on the external temperature, which is determined according to the rules defined by the Energy Regulatory Office;</p> <p>1.33. <b>Thermal station</b> – part of the</p>	<p>1.29. <b>Nezavisan sistem toplotne energije</b> – Sistem toplotne energije koji je sastavljen od kotla, brojila za toplotnu energiju i unutrašnjih instalacija, kojima upravlja i koje održava potrošač toplotne energije.</p> <p>1.30. <b>Zatvoren sistem toplotne energije</b> – predstavlja toplotni sistem koji može obuhvatati nekoliko industrijskih/komercijalnih ili stambenih zgrada, objekte koji imaju zajednički sistem toplotne energije, za koje nije potreban sporazum o koncesiji.</p> <p>1.31. <b>Centralizovani sistem toplotne energije</b> – označava povezani sistem proizvodnje, prenosa, distribucije i snabdevanja toplotnom energiju koji je opisan u članu 4 ovog zakona;</p> <p>1.32. <b>Sezona grejanja/hladenja</b> – označava period snabdevanja potrošača toplotnom energijom u zavisnosti od spoljašnje temperature koji je utvrđen pravilima propisanim od strane Regulatorna Kancelarija za Energetiku;</p> <p>1.33. <b>Toplotna stanica</b> – deo mreže</p>
---	---	---

<p>rrjetit të shpërndarjes, e cila përdoret për transformimin, rregullimin, ose qarkullimin e mediumit për transmetimin e energjisë termike;</p> <p>1.34. <b>Shpërndarje</b> – nënkupton procesin e transportimit dhe shpërndarjes së energjisë termike përmes rrjetit të tubacioneve tek nënstacionet termike të konsumatorëve;</p> <p>1.35. <b>Tarifa normative</b> - nënkupton sistemin e përkohshëm tarifor të energjisë termike të llogaritur për metër katror të sipërfaqes së ngrohur/ftohur;</p> <p>1.36. <b>Tarifa me matje</b> – nënkupton sistemin e përhershëm tarifor që bazohet në sasinë e shpenzuar të energjisë termike, të matur në pikën furnizuese, nga e cila furnizohet konsumatori;</p> <p>1.37. <b>Tubacioni i drejtpërdrejtë i energjisë termike</b> – nënkupton tubacionin e ngrohjes/ftohjes së përqendruar që lidh drejtpërdrejt objektet e prodhuesit me konsumatorin;</p> <p>1.38. <b>Ujë i ngrohtë sanitar</b> – nënkupton ujin e ngrohtë për amvisëri, të ngrohur së paku deri në temperaturën e përcaktuar sipas normave higjienike;</p>	<p>distribution network used for transformation, regulation or circulation of the medium for thermal energy transmission.</p> <p>1.34. <b>Distribution</b>– means the process of transportation and distribution of thermal energy through the pipeline network to the consumer’s thermal substation;</p> <p>1.35. <b>Normative tariffs</b> –means the temporary thermal energy tariff system calculated per square meter of the heated/cooled surface area;</p> <p>1.36. <b>Metered tariff</b> – means the temporary tariff system which is based on the used amount of thermal energy, metered in the supply point, supplied to the customer;</p> <p>1.37. <b>Direct pipeline of thermal energy</b> – means the concentrated district heating/cooling substation which directly connects generation facilities with the consumer;</p> <p>1.38. <b>Hot sanitary water</b> – means hot water for households, heated at least to the temperature defined by hygienic norms;</p>	<p>distribucije koja se koristi za transformaciju, uređivanje ili promet medijuma za prenos toplotne energije;</p> <p>1.34. <b>Distribucija</b> – označava proces prenosa i distribucije toplotne energije kroz mrežu cevovoda do toplotnih podstanica potrošača;</p> <p>1.35. <b>Normativna tarifa</b> – označava privremeni tarifni sistem za obračun toplotne energije po kvadratnom metru površine koja se greje/hladi;</p> <p>1.36. <b>Tarifa sa merenjem</b> – označava trajni tarifni sistem koji se zasniva na količini utrošene toplotne energije izmerene na mestu isporuke sa kojeg se snabdeva potrošač;</p> <p>1.37. <b>Direktni toplovod za toplotnu energiju</b> – označava cevovod za centralno grejanje/hlađenje koji direktno povezuje objekte proizvođača sa potrošačem;</p> <p>1.38. <b>Sanitarna topla voda</b> – označava toplu vodu za domaćinstva, zagrejanu najmanje do temperature koja je određena higijenskim normama;</p>
---	--	--

<p>1.39. <b>Zyra e Rregullatorit për Energji</b>—është agjenci e pavarur e themeluar nga Kuvendi i Republikës së Kosovës, në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Shprehjet tjera të përdorura në këtë ligj kanë kuptimin e përcaktuar në Ligjin për Energjinë, Ligjin për Energjinë Elektrike, Ligjin për Rregullatorin e Energjisë dhe Ligjin për Gazin Natyror.</p> <p><b>KAPITULLI II SISTEMI QENDROR I ENERGJISË TERMIKE</b></p> <p><b>Neni 4 Sistemi Qendror i Energjisë Termike</b></p> <p>1. Sistemi qendror i energjisë termike përfshin njësinë e prodhimit të energjisë termike nga ndërmarrja përkatëse e licencuar, duke përfshirë termocentralet që prodhojnë energji termike nga bashkëprodhimi dhe rrjetin e shpërndarjes deri tek pika e furnizimit të konsumatorëve.</p> <p>2. Prodhuesit, duke përfshirë termocentralet që operojnë si njësi të bashkëprodhimit mund të furnizojnë me energji termike, rrjetin e njëjtë për shpërndarje të energjisë termike.</p>	<p>1.39. <b>Energy Regulatory Office</b> – An independent agency established by the Assembly of the Republic of Kosovo, in conformity with the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Other terms used in this law shall have the meanings stipulated in the Law on Energy, the Law on Electricity, the Law on the Energy Regulator and the Law on Natural Gas.</p> <p><b>CHAPTER II THERMAL ENERGY CENTRAL SYSTEM</b></p> <p><b>Article 4 Thermal Energy Central System</b></p> <p>1. Thermal energy central system includes a thermal energy generation unit from the relevant licensed enterprise, including power plants which generate thermal energy from cogeneration and the distribution network to the point of supply for customers.</p> <p>2. Generators, including power plants which operate as a cogeneration unit, may provide supply of thermal energy to the same thermal energy distribution system.</p>	<p>1.39. <b>Regulatorna Kancelarija za Energetiku</b> – nezavisna agencija koju je obrazovala Skupština Republike Kosovo, u skladu sa Ustavom Republike Kosovo</p> <p>2. Ostali pojmovi korišćeni u ovom zakonu imaju značenje koje je utvrđeno Zakonom o enregiji, Zakonom o Električnoj Energiji, Zakonom o Energetskom Regulatoru i Zakonom o Prirodnom Gasu.</p> <p><b>POGLAVLJE II CENTRALIZOVANI SISTEM TOPLITNE ENERGIJE</b></p> <p><b>Član 4 Centralizovani Sistem Toplotne Energije</b></p> <p>1. Centralizovani sistem toplotne energije obuhvata jedinicu za proizvodnju toplotne energije od strane licenciranog preduzeća, uključujući termoelektrane koje proizvode toplotnu energiju kogeneracijom i distributivnu mrežu do mesta snabdevanja potrošača.</p> <p>2. Proizvođači, uključujući i termoelektrane koje funkcionišu kao jedinice za kogeneraciju, mogu da snabdevaju toplotnom energijom istu mrežu za distribuciju toplotne</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Aktivitetet në sektorin e energjisë termike</b></p> <p>Aktivitetet në sektorin e energjisë termike, të përcaktuara me këtë ligj, kryhen në pajtim me Ligjin për Rregullatorin e Energjisë dhe akteve tjera nënligjore përkatëse të miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Activities in the thermal energy sector</b></p> <p>Activities in the thermal energy sector, as defined in this law, shall be carried out in line with the Law on the Energy Regulator and other bylaws approved by the Energy Regulatory Office.</p>	<p>energije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Aktivnosti u termoeenergetskom sektoru</b></p> <p>Aktivnosti u termoeenergetskom sektoru, utvrđene ovim zakonom obavljaju se u skladu sa Zakonom o Energetskom Regulatoru i drugim relevantnim podzakonskim aktima donesenim od odobren Regulatorna Kancelarija za Energetiku.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Sthurja</b></p> <p>1. Ndërmarrjet e energjisë termike të integruara vertikalisht kryejnë aktivitetin e prodhimit, transportimit dhe shpërndarjes, si dhe furnizimit me funksione të ndara. Bartja e informatave ndërmjet këtyre aktiviteteve të ndara është e ndaluar, përveç nëse këto informata kërkohen për përmbushjen e detyrave të furnizuesit publik.</p> <p>2. Ndërmarrjet e energjisë termike të licencuara për aktivitetin e prodhimit, transportimit, shpërndarjes dhe furnizimit ndajnë llogaritë e tyre të brendshme me qëllim të shmangies së diskriminimit, si dhe çrregullimit të konkurrencës.</p> <p>3. Ndërmarrjet e energjisë termike të integruara vertikalisht mbajnë kontabilitet të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Unbundling</b></p> <p>1. Vertically-integrated thermal energy enterprises perform generation, transportation and distribution, and supply activities, with separate functions. Transfer of information between these separate activities is prohibited, except when such information is requested to fulfill the duty of public supplier.</p> <p>2. Thermal energy enterprises licensed for generation, transportation, distribution and supply activities will have separate internal accounts, to avoid discrimination and distortion of competition.</p> <p>3. Vertically-integrated thermal energy enterprises shall have separate accounting</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Razdvajanje</b></p> <p>1. Vertikalno integrisana termoeenergetska preduzeća obavljaju delatnost proizvodnje, prenosa, distribucije i snabdevanja sa razdvojenim funkcijama. Prenos informacija između ovih razdvojenih delatnosti je zabranjena, osim ako su te informacije potrebne za izvršenje obaveza javnog snabdevača.</p> <p>2. Termoeenergetska preduzeća licencirana za delatnost prodaje, prenosa, distribucije i snabdevanja će razdvojiti svoje interne račune u cilju izbegavanja diskriminacije i narušavanja konkurencije.</p> <p>3. Vertikalno integrisana termoeenergetska preduzeća vode odvojeno računovodstvo za</p>

<p>ndarë veçmas për aktivitetet e furnizimit të konsumatorëve me tarifa të rregulluara dhe me çmime të parregulluara, si dhe për aktivitete që nuk kanë të bëjnë me energji termike.</p> <p><b>KAPITULLI III PRODHIMI I ENERGJISË TERMIKE</b></p> <p><b>Neni 7 Prodhimi i Energjisë Termike</b></p> <p>Prodhimi i energjisë termike kryhet nga ndërmarrjet e energjisë që posedojnë licencë për prodhim të lëshuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji, ose nga persona juridikë apo fizikë që janë të liruar nga detyrimi për t'u pajisur me licencë sipas Ligjit për Rregullatorin e Energjisë.</p> <p><b>Neni 8 Të drejtat e Prodhuesit të Energjisë Termike</b></p> <p>1. Prodhuesi i energjisë termike ka të drejtë :</p> <p>1.1. të shfrytëzojë gjatë procesit të prodhimit të energjisë termike, ato burime primare të energjisë, që i konsideron të përshtatshme, me kusht</p>	<p>books for the supply of customers, with tariffs regulated and unregulated prices and for activities not related to thermal energy.</p> <p><b>CHAPTER III THERMAL ENERGY GENERATION</b></p> <p><b>Article 7 Thermal Energy Generation</b></p> <p>Thermal energy generation shall be carried out by energy enterprises which hold generation licenses issued by the Energy Regulatory Office, or by legal or natural persons which are exempted from the obligation to obtain a license according to the Law on the Energy Regulator.</p> <p><b>Article 8 Rights of Thermal Energy Generators</b></p> <p>1. A thermal energy generator has the right to:</p> <p>1.1. use in the thermal energy generation process the primary energy sources which are considered most appropriate, provided that they are in</p>	<p>delatnost snabdevanja i potrošača sa tarife regulisanih i neregulisanih cene i za aktivnostikoje se ne odnose na toplotnu energiju.</p> <p><b>POGLAVLJE III PROIZVODNJA TOPLOTNE ENERGIJE</b></p> <p><b>Član 7 Proizvodnja Toplotne Energije</b></p> <p>Proizvodnju toplotne energije obavljaju energetska preduzeća koja poseduju licencu za proizvodnju izdatu od strane Regulatornog Ureda za Energiju ili pravna ili fizička koja su oslobođena od obaveze pribavljanja dozvole u skladu sa Zakonom o Energetskom Regulatoru.</p> <p><b>Član 8 Prava Proizvođača Toplotne Energije</b></p> <p>1. Proizvođač toplotne energije ima pravo:</p> <p>1.1. da u toku procesa proizvodnje toplotne energije koristi one primarne energetske resurse koje smatra najprikladnijim, pod uslovom da su u</p>
---	--	--

<p>që të jenë në pajtueshmëri me kërkesat dhe standardet teknike, teknologjike, mjedisore dhe të efijencës së energjisë;</p> <p>1.2. që stabilimentet përkatëse t'i kyçë në rrjetin e shpërndarjes sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj, si dhe rregullat dhe kodet përkatëse të miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.3. të lidhë kontratë për shitjen e energjisë termike sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj dhe rregulloret përkatëse të miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.4. të transportojë energjinë termike përmes rrjetit të shpërndarjes; dhe</p> <p>1.5. të pajiset me njehsorë për matjen e energjisë termike, që hyn në rrjetin e shpërndarjes, të përcaktuara në Kodin e Matjes, si dhe të faturojë dhe arkëtojë pagesat e përcaktuara sipas kontratave për të gjitha shitjet e energjisë termike.</p>	<p>line with the technical, technological, environment and efficiency requirements and standards.</p> <p>1.2. to connect respective facilities in the distribution grid, in accordance with conditions set in this law, as well as relevant rules and codes, as adopted by the Energy Regulatory Office;</p> <p>1.3. conclude a contract for the sale of thermal energy in line with conditions defined with this law and approved regulations issued by the Energy Regulatory Office;</p> <p>1.4. transport thermal energy through the distribution network; and</p> <p>1.5 obtain thermal energy meters, of the energy entering the distribution network, as envisaged in the Metering Code, and bill and collect payments as defined in contracts for all thermal energy sales.</p>	<p>skladu sa tehničkim, tehnološkim i ekološkim zahtevima i standardima i sa zahtevima i standardima za energetsku efikasnost.</p> <p>1.2. da odgovarajuća postrojenja priključi na mrežu distribucije u skladu sa uslovima predviđenim ovim zakonom kao i pravilima i odgovarajućim kodeksima koje usvaja Regulatorna Kancelarija za Energetiku;</p> <p>1.3. da zaključi ugovor o prodaji toplotne energije pod uslovima utvrđenim ovim zakonom i relevantnim propisima donesenim od strane Regulatorna Kancelarija za Energetiku</p> <p>1.4. da vrši prenos toplotne energije kroz distributivnu mrežu, i</p> <p>1.5 da se opreme brojilima za merenje toplotne energije koja ulaze u distributivnu mrežu, predviđenim Mernim Kodeksima, kao i da fakturišu i naplaćuju račune koji su utvrđeni ugovorima o svim prodajama toplotne energije.</p>
---	--	---

<p align="center"><b>Neni 9</b> <b>Obligimet e Prodhuesit të Energjisë Termike</b></p>	<p align="center"><b>Article 9</b> <b>Obligations of Thermal Energy Generators</b></p>	<p align="center"><b>Član 9</b> <b>Obaveze Proizvođača Toplotne Energije</b></p>
<p>1. Prodhuesi i energjisë termike është i obliguar të:</p> <p>1.1. ushtrojë veprimtarinë në pajtim me kushtet e licencës të përcaktuara në Ligjin për Rregullatorin e Energjisë si dhe ligjet tjera përkatëse;</p> <p>1.2. ushtrojë veprimtarinë në pajtim me ligjet dhe rregulloret përkatëse për mbrojtjen e mjedisit, me qëllim që të sigurojë kontroll të përhershëm mbi ndikimin në mjedis;</p> <p>2. Për matjen e energjisë termike, prodhuesit përdorin pajisjet matëse përkatëse, sipas kërkesave teknike dhe kërkesave tjera të përcaktuara në Kodin e Matjes.</p> <p>3. Prodhuesi i energjisë termike me kapacitet të instaluar më shumë se 1 MW<sub>t</sub>, do t'i mbajë të dhënat për çdo orë të operimit të impiantit për një periudhë pesë (5) vjeçare. Këto të dhëna përfshijnë, të dhënat për kapacitetet prodhuese në dispozicion dhe rezervat e dedikuara, duke përfshirë kohën dhe sasinë e realizimit të prodhimit, por duke mos u kufizuar vetëm në to.</p>	<p>1.The Generator of the thermal energy is obliged to:</p> <p>1.1. exercise activities in accordance with license conditions determined in the Law on Energy Regulatory Office and other relevant laws.</p> <p>1.2. exercise its activities in accordance with the laws and regulations on environment protection, with the aim of ensuring permanent control on environment impact;</p> <p>2. For the metering of thermal energy, generators shall use relevant metering devices, in line with technical and other requirements defined in the Metering Code.</p> <p>3. Thermal energy generators with an installed capacity of over 1 MW<sub>t</sub>, will keep hourly records of the plant's operation for a period five (5) years. Such data shall include, but not limited to, data on the available generation capacity and dedicated reserves, including time and amount of the realization of generation.</p>	<p>1. Proizvođač toplotne energije je dužan da :</p> <p>1.1. obavljaju delatnost u skladu sa uslovima licence predviđenih Zakonom o Regulatornoj Kancelariji za Energetiku kao i drugim relativnim zakonima.</p> <p>1.2. obavlja delatnost u skladu sa relevantnim zakonima i propisima o zaštiti životne sredine u cilju da se osigura kontinuirana kontrola nad uticajima na životnu sredinu;</p> <p>2. Proizvođači za merenje toplotne energije koriste odgovarajuće merne uređaje, u skladu sa tehničkim zahtevima i drugim uslovima koji su utvrđeni u Mernom Kodeksu.</p> <p>3. Proizvođač toplotne energije sa instaliranim kapaciteom od preko 1 MW<sub>t</sub> će čuvati podatke o svakom satu rada postrojenja u periodu od pet (5) godina. Ovi podaci obuhvataju podatke o raspoloživim proizvodnim kapacitetima i namenskim rezervama, uključujući, ali ne ograničavajući se samo na vreme i obim ostvarene proizvodnje.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Obligimet e prodhuesve për të ofruar energji termike</b></p> <p>Prodhuesit e energjisë termike me kapacitet më shumë se 1 MW<sub>t</sub>, të cilët ekzistonin dhe ishin në operim në datën e hyrjes në fuqi të këtij ligji, janë të detyruar të shesin energjinë termike të prodhuar furnizuesit publik me tarifa të rregulluara në pajtim me nenin 46 të Ligjit për Rregullatorin e Energjisë, në rast se furnizuesit publik i nevojitet ajo energji për të përmbushur obligimet e veta si furnizues publik.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Obligations of generators to provide thermal energy</b></p> <p>Thermal energy generators with a capacity higher more than 1 MW<sub>t</sub>, which existed and were in operation until the entry into force of this law, are obliged to sell the generated thermal energy to the public supplier in regulated tariffs, in line with article 46 of the Law on the Energy Regulator, if the public supplier needs such energy to fulfill its obligations as a public supplier.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Obaveze proizvođača da isporučuju toplotnu energiju</b></p> <p>Proizvođači toplotne energije sa kapacitetom više od preko 1 MW<sub>t</sub>, koji su postojali i bili u funkciji na dan stupanja na snagu ovog zakona, dužni su da prodaju proizvedenu toplotnu energiju javnom proizvođaču po regulisanim tarifama u skladu sa članom 46 Zakona o Energetskom Regulatoru, ukoliko je javnom snabdevaču ta energija potrebna za izvršenje njegovih funkcija javnog snabdevača.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Rezervat e lëndëve djegëse</b></p> <p>1. Prodhuesi i energjisë termike i ngarkuar me obligim të shërbimit publik, duhet të mbajë rezerva minimale të lëndës djegëse të nevojshme për të mbajtur prodhim të vazhdueshëm dhe në rast nevoje të shtojë kapacitetin prodhues rezervë në mënyrë që të sigurojë furnizim të qëndrueshëm për konsumatorët.</p> <p>2. Shpenzimet e mbajtjes së minimumit të rezervave të lëndës djegëse dhe të kapacitetit prodhues rezervë trajtohen shpenzim operativ i prodhuesit që ka obligim t'i mbajë ato rezerva.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Fuel reserves</b></p> <p>1. Thermal energy generator tasked with the public supplier obligation, must keep minimum fuel reserves necessary to maintain a stable generation and, when needed, to increase its reserve generation capacity to ensure sustainable supply for customers.</p> <p>2. Costs of maintaining minimum fuel reserves and contingency generation capacity shall be treated as operational expenditures incurred by the generator obliged to maintain such reserves.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Zalihe goriva</b></p> <p>1. Proizvođač toplotne energije zadužen za obaveze javnog snabdevanja mora da održava minimalne zalihe goriva potrebne za održavanje kontinuirane proizvodnje u cilju da obezbedi stabilno snabdevanje potrošača.</p> <p>2. Troškovi održavanja minimalnih zaliha goriva i rezervnog proizvodnog kapaciteta vode se kao operativni troškovi proizvođača koji je dužan da održava te zalihe.</p>

<p>3. Ministria nxjerrë akt nënligjor lidhur me llojin dhe sasinë e rezervave minimale të lëndës djegëse, ose të kapacitetit prodhues rezervë.</p> <p><b>KAPITULLI IV ENERGJIA TERMIKE E PASHFRYTËZUAR, BURIMET E RIPËRTËRITSHME TË ENERGJISË DHE BASHKËPRODHIMI</b></p> <p><b>Neni 12 Energjia termike e pashfrytëzuar, burimet e ripërtëritshme të energjisë dhe bashkëprodhimi</b></p> <p>1. Ndërmarrja e energjisë termike që shfrytëzon energjinë termike të pashfrytëzuar, nga burimet e ripërtëritshme të energjisë, ose mbeturinat, si dhe bashkëprodhimin e energjisë termike dhe energjisë elektrike, ka të drejtë të kërkojë certifikatën e origjinës nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>2. Furnizuesi publik i jep përparësi blerjes së energjisë termike për të cilën është lëshuar certifikata e origjinës, me kusht që kostoja e energjisë termike nuk e ngrit çmimin e ngrohjes në nivel të paqëndrueshëm.</p> <p>3. Nga furnizuesi publik kërkohet të blejë tërë</p>	<p>3. Ministry shall issue a sublegal act related to the type and quantities of minimum fuel reserves, or reserve generation capacities</p> <p><b>CHAPTER IV UNUSED THERMAL ENERGY, RENEWABLE SOURCES OF ENERGY AND COGENERATION</b></p> <p><b>Article 12 Unused thermal energy, renewable sources of energy and cogeneration</b></p> <p>1. Thermal energy enterprise which uses unused thermal energy, renewable energy sources or waste, as well as cogeneration of electricity and thermal energy to produce thermal energy, has the right to request a certificate of origin from the Energy Regulatory Office.</p> <p>2. The public supplier gives priority to the purchase thermal energy which is issued a certificate of origin, provided that the cost of thermal energy does not increase the price of heating to an unaffordable level.</p> <p>3. The public supplier is required to purchase</p>	<p>3. Ministarstvo donosi podzakonski akt u vezi sa vrstom i količinom minimalnih rezervi goriva ili rezervnog proizvodnog kapaciteta.</p> <p><b>POGLAVLJE IV NEISKORIŠĆENA TOPLOTNA ENERGIJA, OBNOVLJIVI IZVORI ENERGIJE I KOGENERACIJA</b></p> <p><b>Član 12 Neiskorišćena toplotna energija, obnovljivi izvori energije i kogeneracija</b></p> <p>1. Termoenergetsko preduzeće koje za proizvodnju toplotne energije koristi neiskorišćenu toplotnu energiju, obnovljive izvore energije ili otpad, kao i kogeneraciju toplotne i električne energije ima pravo da zahteva izdavanje sertifikata o poreklu od Regulatornog Kancelarja za Energiju.</p> <p>2. Javni snabdevač daje prioritet otkupu toplotne energije za koju je izdat sertifikat o poreklu, pod uslovom da troškovi toplotne energije ne povećavaju cenu grejanja na neodrživi nivo.</p> <p>3. Od javnog snabdevača se zahteva da otkupi</p>
---	--	---

<p>sasinë e energjisë termike me çmim të rregulluar për të cilën është lëshuar certifikata e origjinës për të plotësuar nevojat e konsumit të ngrohjes, me përjashtim të çfarëdo sasive për të cilën prodhuesi ka lidhur kontratë sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji realizon aranzhime për të kompensuar shpenzimet shtesë me të cilat përballet furnizuesi publik për shkak të blerjes së energjisë termike të prodhuar nga burimet e ripërtëritshme të energjisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Certifikata e origjinës</b></p> <p>1. Me kërkesë të prodhuesit, Zyra e Rregullatorit për Energji lëshon certifikatën e origjinës e cila:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. certifikon kapacitetin e prodhuesit të energjisë termike që shfrytëzon burimet e ripërtëritshme të energjisë, mbeturinat urbane, bashkëprodhimin të energjisë termike dhe elektrike, si dhe energjinë termike të pashfrytëzuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. përcakton afatet për dorëzimin e informatave dhe deklaratave tek Zyra e Rregullatorit për Energji.</p>	<p>the entire amount of thermal energy in a regulated price for which a certificate of origin is issued, to fulfill the heating demand of consumers, except for any amount which the generator contracted under the provisions of this law.</p> <p>4. The Energy Regulatory Office implement arrangements to compensate the costs incurred by the public supplier for the purchase of thermal energy produced from renewable energy sources.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Certificates of origin</b></p> <p>1. With the request of the generator, the Energy Regulatory Office issues a certificate of origin which:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. certifies the capacity of the thermal energy generator which uses renewable sources of energy, urban waste, cogeneration of thermal energy and electricity, and unused thermal energy;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. defines deadlines for the submission of information and declarations of the Energy Regulatory Office.</p>	<p>celokupnu količinu toplotne energije za koju je izdat sertifikat o poreklu po regulisanoj ceni u cilju ispunjenja potreba za potrošnjom grejanja, osim one količine za koju je proizvođač zaključio ugovor u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>4. Regulatorni Kancelarja za Energiju će sklapati aranžmane u cilju nadoknade dodatnih troškova sa kojima se suočava javni snabdevač zbog otkupa toplotne energije proizvedene iz obnovljivih izvora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Sertifikat o poreklu</b></p> <p>1. Na zahtev proizvođača, Regulatorni Kancelarja za Energiju izdaje sertifikat o poreklu, koji:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. sertifikuje kapacitet proizvođača toplotne energije koji koristi obnovljive izvore energije, gradski otpad, kogeneraciju toplotne i električne energije, kao i neiskorišćenu toplotnu energiju;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. utvrđuje rokove za dostavljanje informacija i izjava Regulatornom Kancelarja za Energiju.</p>
---	--	--

<p align="center"><b>Neni 14</b></p>	<p align="center"><b>Article 14</b></p>	<p align="center"><b>Član 14</b></p>
<p><b>Masat për prodhimin e energjisë termike nga burimet e ripërtëritshme të energjisë</b></p> <p>1. Ministria, me akt nënligjor përcakton masat për prodhimin e energjisë termike nga burimet e ripërtëritshme të energjisë , përfshirë caqet për prodhimin e energjisë termike duke përdorur, burimin e ripërtëritshëm të energjisë apo mbeturinat dhe bashkëprodhimin e energjisë termike dhe elektrike, si dhe energjinë termike të pashfrytëzuar, si përqindje e prodhimit total vjetor për secilin prodhues gjatë një periudhe dhjetë (10) vjeçare.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji mund të vendosë kushte të veçanta dhe të favorshme për blerje me prioritet të energjisë termike të prodhuar nga burimet e ripërtëritshme të energjisë dhe bashkëprodhimin e energjisë elektrike dhe energjisë termike duke marrë parasysh që çmimi i energjisë termike të jetë në nivel të arsyeshëm dhe të përballueshëm për konsumatorët.</p>	<p><b>Measures for the generation of thermal energy from renewable sources</b></p> <p>1. The Ministry with sublegal act shall set the measures of thermal energy generation using renewable energy sources, including target of the thermal energy generation using renewable energy sources or waste and cogeneration of thermal energy and electricity, and unused thermal energy, as a percentage of total annual generation for each generator in a period of ten (10) years.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office may impose special and favorable conditions for the priority purchase of thermal energy produced from renewable energy sources and cogeneration of electricity and thermal energy, considering that the price of thermal energy to be at reasonable and affordable level for consumers.</p>	<p><b>Mere za proizvodnju toplotne energije iz obnovljivih izvora</b></p> <p>1. Ministarstvo, podzakonskim aktom određuje mere za proizvodnju termalne energije iz obnovljivih izvora energije, uključujući ciljeve za proizvodnju termalne energije upotrebom obnovljivog izvora energije ili otpada i koproizvodnju termalne i električne energije, kao i neiskorišćene termalne energije, kao procenat ukupne godišnje proizvodnje za svakog proizvođača tokom perioda od deset (10) godina.</p> <p>2. Kancelarija Regulatora za Energiju može odrediti posebne i povoljne uslove za prioritetnu kupovinu termalne energije proizvedene iz obnovljivih izvora i izvora koproizvodnje električne i termalne energije, imajući u vidu da cena termalne energije bude na opravdanom nivou i pristupačna za potrošače.</p>

<b>KAPITULLI V SHPËRNDARJA E ENERGJISË TERMIKE</b>	<b>CHAPTER V DISTRIBUTION OF THERMAL ENERGY</b>	<b>POGLAVLJE V DISTRIBUCIJA TOPLOTNE ENERGIJE</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15 Përgjegjësitë e Operatorit të Sistemit të Shpërndarjes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15 Responsibilities of the Distribution System Operator</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15 Odgovornosti Operatora Distributivnog Sistema</b></p>
<p>1. Për rrjetin e shpërndarjes përkujdeset Operatori i Sistemit të Shpërndarjes që posedon licencë për kryerjen e aktiviteteve të tilla.</p> <p>2. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes, për territorin e caktuar dhe të mbuluar nga rrjeti i shpërndarjes kryen, shërbimet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. menaxhon rrjetin e shpërndarjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. mirëmban rrjetin dhe objektet në pajtim me kërkesat teknike;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. harmonizon projektet e veta me projektet për zhvillim ekonomik;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. parashikon kërkesat për energji termike në territorin të cilin e mbulon;</p>	<p>1. The Distribution System Operator, who holds a license to perform such activities, shall be in charge of the distribution network.</p> <p>2. The Distribution System Operator, for the relevant territory covered by the distribution network, shall perform the following services:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. management of the distribution network;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. maintenance of network and facilities in line with the technical requirements;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. harmonization of its projects with economic development projects;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. projection of thermal energy demand in the territory it covers;</p>	<p>1. O distributivnoj mreži se stara Operator Distribucije Sistema koji poseduje licencu za obavljanje takvih delatnosti.</p> <p>2. Operator Distribucije Sistema na određenoj teritoriji koja je pokrivena distributivnom mrežom, obavlja, i sledeće usluge:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. upravlja distributivnom mrežom;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. održava mrežu i objekte u skladu sa tehničkim zahtevima;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. usklađuje svoje projekte sa projektima za ekonomski razvoj;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. predviđa potražnju za toplotnom energijom na teritoriji koju pokriva;</p>

<p>2.5. transporton në mënyrë të vazhdueshme dhe të sigurt energjinë termike përmes rrjetit të shpërndarjes;</p> <p>2.6. informon shfrytëzuesit e rrjetit me informata që iu nevojiten për qasje efikase në rrjet, si dhe shërbime tjera përkatëse.</p> <p>3. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes në kuadër të veprimtarisë së vet kryen edhe:</p> <p>3.1. shqyrtimin e planit për projekte të zgjerimit të rrjetit të shpërndarjes në pajtim me parametrat e zhvillimit ekonomik;</p> <p>3.2. përgatit plane vjetore afatshkurta dhe afatgjata të zhvillimit të rrjetit të shpërndarjes dhe koordinon projekte me Ministrinë dhe komunat;</p> <p>3.3. ndihmon Ministrinë dhe komunat në përgatitjen e planeve, programeve dhe strategjive zhvillimore;</p> <p>3.4. vë në dispozicion të ndërmarrjeve prodhuese të energjisë termike, planet dhe analizat e veta studimore.</p> <p>4. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes lejon</p>	<p>2.5. continuous and safe transportation of thermal energy through the distribution network;</p> <p>2.6. provision of information to network users which are needed for an efficient network access; and other relevant services.</p> <p>3. The Distribution System Operator, under its scope of activities, shall also carry out:</p> <p>3.1. review the plan for distribution network expansion projects in line with economic development parameters;</p> <p>3.2. draft annual short-term and long-term plans for the distribution network development, and coordination of projects with Ministry and municipalities;</p> <p>3.3. assists the Ministry and municipalities in drafting development plans, programs and strategies;</p> <p>3.4. make available for thermal energy generators plans and study analysis.</p> <p>4. The Distribution System Operator</p>	<p>2.5.kontinuirano i sigurno prenosu toplotnu energiju kroz distributivnu mrežu;</p> <p>2.6. pruža korisnicima mreže informacije koje su im potrebne za efikasan pristup mreži, kao i druge prateće usluge.</p> <p>3. Operator Distribucije Sistema u okviru svoje delatnosti:</p> <p>3.1. razmatra plan za projekte za proširenje distributivne mreže u skladu sa parametrima ekonomskog razvoja;</p> <p>3.2. priprema godišnje, kratkoročne i dugoročne planove za razvoj distributivne mreže i koordinira projekte sa Ministarstvom i opštinama;</p> <p>3.3. pomaže Ministarstvu i opštinama u pripremi planova, programa i razvojnih strategija;</p> <p>3.4. stavlja na raspolaganje preduzećima za proizvodnju toplotne energije svoje planove i studijske analize.</p> <p>4. Operator Distribucije Sistema dopušta</p>
---	---	---

<p>prodhuesin tjetër të energjisë termike që të kyçet në sistemin e rrjetit të shpërndarjes nëse janë plotësuar kushtet teknike, si dhe kërkesat tjera të parapara me dispozitat e këtij ligji dhe akteve tjera përkatëse.</p> <p>5. Zgjerimi dhe rindërtimi i rrjetit të shpërndarjes të energjisë termike që nga pika e furnizimit deri tek prodhuesi i energjisë termike është nën përgjegjësinë e Operatorit të Sistemit të Shpërndarjes.</p> <p>6. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes kyçë në rrjetin e shpërndarjes cilindo prodhues që prodhon energji termike nga burimet e ripërtëritshme të energjisë dhe bashkëprodhimit.</p> <p>7. Kushtet dhe procedurat për kyçje në rrjetin e shpërndarjes rregullohen me kodin e shpërndarjes.</p> <p>8. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes vepron në pajtim me procedurat transparente, jodiskriminuese dhe të bazuara në parimet e ekonomisë së tregut.</p>	<p>shallallow other thermal energy generator to connect to the distribution network if technical conditions and other requirements envisaged in this law and other relevant acts are fulfilled.</p> <p>5. Expansion and reconstruction of the distribution network of thermal energy which, from the point of supply to the generator of thermal energy, is under the responsibility of the Distribution System Operator.</p> <p>6. The Distribution System Operator give priority connection to the distribution network to generators of thermal energy from renewable energy sources and cogeneration.</p> <p>7. Conditions and procedures for connection to the distribution network are regulated with the distribution code.</p> <p>8. The Distribution System Operator operates in line with transparent, non-discriminatory procedures based on principles of the market economy.</p>	<p>drugom proizvođaču toplotne energije da se priključi na sistem distributivne mreže ukoliko su ispunjeni tehnički uslovi i drugi zahtevi koji su utvrđeni odredbama ovog zakona i drugim relevantnim aktima.</p> <p>5. Proširenje i rekonstrukcija mreže za distribuciju toplotne energije od tačke isporuke do proizvođača toplotne energije je u nadležnosti Operatora Distribucije Sistema .</p> <p>6. Operator Distribucije Sistema priključiti na distributivnu mrežu svakog proizvođača koji proizvodi toplotnu energiju iz obnovljivih izvora i kogeneracijom.</p> <p>7. Uslovi i procedure za priključenje na distributivnu mrežu regulišu se distributivnim kodeksom.</p> <p>8. Operator Distribucije Sistema posluje u skladu sa transparentnim i nediskriminatorskim procedurama i zasnovano na principima tržišne ekonomije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Ruajtja e informatave</b></p> <p>1. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes ruan fshehtësinë e informatave me ndjeshmëri</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Protection of information</b></p> <p>1. Distribution System Operator maintains the secrecy of commercially sensitive information</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Čuvanje informacija</b></p> <p>1. Operator Sistema Distribucije čuva tajnost komercijalno osetljivih informacija</p>

<p>komerciale të siguruara gjatë kryerjes së aktiviteteve të tyre, si dhe pengon zbulimin në mënyrë diskriminuese të informatave për aktivitetet e veta të cilat mund të sigurojnë përparësi komerciale.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, Ministria apo Zyra e Rregullatorit për Energji mund të kërkojnë nga Operatori i Sistemit të Shpërndarjes informacione konfidenciale të domosdoshme për t'i zbatuar funksionet, autorizimet, detyrat dhe përgjegjësitë e tyre.</p> <p><b>KAPITULLI VI FURNIZIMI ME ENERGJI TERMIKE</b></p> <p><b>Neni 17 Aktiviteti i furnizimit me energji termike</b></p> <p>1. Furnizimi me energji termike është aktivitet i shitjes dhe rishitjes së energjisë termike për konsumatorët.</p> <p>2. Furnizimi me energji termike kryhet nga furnizuesi publik, furnizuesit tjerë dhe prodhuesit e energjisë termike.</p>	<p>during the conduct of its activities, and shall prevent the discriminatory disclosure of information on its activities, which may provide different parties with commercial advantages.</p> <p>2. Notwithstanding provisions of paragraph 1 of this Article, the Ministry or Energy Regulatory Office may require from the Distribution System Operator to provide confidential information required for the implementation of their functions, authorizations, duties and responsibilities.</p> <p><b>CHAPTER VI THERMAL ENERGY SUPPLY</b></p> <p><b>Article 17 Thermal energy supply activity</b></p> <p>1. Thermal energy supply is a sales and resale activity of thermal energy to customers.</p> <p>2. Thermal energy supply is carried out by the public supplier, other suppliers and thermal energy generators.</p>	<p>obezbeđenih tokom obavljanja njihove delatnosti i treba da spreče diskriminatorno razotkrivanje informacija o svojim aktivnostima koje mogu pružiti komercijalnu prednost.</p> <p>2. Nezavisno od stava 1 ovog člana, Ministarstvo ili Regulatorna Kancelarija za Energetiku mogu zahtevati od Operatera Sistema Distribucije poverljive informacije potrebne za obavljanje njihovih funkcija, ovlašćenja, dužnosti i odgovornosti.</p> <p><b>POGLAVLJE VI SNABDEVANJE TOPLOTNOM ENERGIJOM</b></p> <p><b>Član 17 Delatnost snabdevanja toplotnom energijom</b></p> <p>1. Snabdevanje toplotnom energijom predstavlja delatnost prodaje i preprodaje toplotne energije potrošačima.</p> <p>2. Snabdevanje toplotnom energijom obavljaju javni snabdevač, drugi snabdevači i proizvođači toplotne energije.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 18 Furnizimi Publik</b></p> <p>1. Furnizimi i konsumatorëve me energji termike bëhet nga furnizuesi publik i cili posedon licencë përkatëse të lëshuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>2. Furnizuesi publik kryen obligimin e shërbimit publik të furnizimit me energji termike të konsumatorëve me tarifa të rregulluara, në pajtim me nenin 46 të Ligjit për Rregullatorin e Energjisë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18 Public supply</b></p> <p>1. Supply of customers with thermal energy is carried out by the public supplier who holds a relevant license issued by the Energy Regulatory Office.</p> <p>2. The Public supplier conduct its public service obligation of thermal energy supply for customers in regulated tariffs, in line with article 46 of the Law on the Energy Regulator.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18 Javno snabdevanje</b></p> <p>1. Snabdevanje potrošača toplotnom energijom obavlja javni snabdevač koji poseduje odgovarajuću licencu izdatu od strane Regulatornog Kancelarja za Energiju.</p> <p>2. Javni snabdevač će izvršavati obavezu javne usluge snabdevanja potrošača toplotnom energijom po regulisanim tarifama u skladu sa članom 46 Zakona o Energetskom Regulatoru.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19 Të drejtat dhe përgjegjësitë e furnizuesit publik</b></p> <p>1. Furnizuesi publik ka të drejta dhe përgjegjësitë si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 që ekskluzivisht t'i furnizojë konsumatorët me energji termike me tarifa të rregulluara, sipas kushteve dhe kërkesave të licencës të përcaktuara në Ligjin për Rregullatorin e Energjisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. të blejë energji termike me tarifa të rregulluara nga prodhuesit e energjisë termike në pajtim me nenin 10 të këtij ligji dhe në pajtim me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19 Rights and responsibilities of the public supplier</b></p> <p>1. Public supplier has the following rights and responsibilities:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. to exclusively supply consumers with thermal energy, at regulated tariffs, in accordance with license conditions and requirements set in the Law on Energy Regulatory Office</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. purchase of thermal energy in regulated tariffs from thermal energy generators in line with article 10 of this law and in line with relevant provisions</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19 Prava i obaveze javnog snabdevača</b></p> <p>1. Javni snabdevač ima sledeća prava i obaveze:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. da se potrošači isključivo snabdevaju toplotnom energijom uređenim tarifama, u skladu sa uslovima i zahtevima licence predviđenim Zakonom o Regulatornoj Kancelariji za Energetiku;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. da otkupljuje toplotnu energiju po regulisanim tarifama od proizvođača toplotne energije u skladu sa članom 10 ovog zakona i u skladu</p>

<p>dispozitat përkatëse të Ligjit për Rregullatorin e Energjisë;</p> <p>1.3. të blejë energji termike nga prodhues tjerë me çmime të parregulluara;</p> <p>1.4. të përgatisë dhe dorëzoj faturat si dhe të arkëtojë pagesat nga konsumatorët e vet;</p> <p>1.5. të blejë me prioritet energjinë termike për të cilën është lëshuar certifikata e origjinës nga Zyra e Rregullatorit për Energji, sipas rregullave të nxjerra nga Zyra e Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.6. të krijojë, mekanizmat e nevojshëm për përkrahjen e konsumatorëve në nevojë në konsultim me Zyrën e Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.7. të përgatis, dorëzoj faturat si dhe arkëtoj pagesat nga konsumatorët e tij dhe ndërmarrjet tjera energjetike. Ky faturim dhe inkasim monitorohet nga Zyra e Rregullatorit për Energji, sipas Ligjit për Rregullatorin e Energjisë apo ligjet tjera të aplikueshme, si dhe licencat, kodet apo rregullat që lëshohen nga to.</p>	<p>of the Law on the Energy Regulator;</p> <p>1.3. purchase thermal energy from from other generators in deregulated prices;</p> <p>1.4. prepare and submit of bills and collect payments from its customers;</p> <p>1.5. purchase with priority thermal energy which has been issued a certificate of origin by the Energy Regulatory Office, according to rules issued by the Energy Regulatory Office;</p> <p>1.6. to establish mechanisms necessary for supporting vulnerable consumers, in consultation with the Energy Regulatory Office.</p> <p>1.7. draft, submit bills and collect payments from its customers and other energy enterprises. This billing and collection is monitored by the Energy Regulatory Office, according to Law on Energy Regulator or other applicable laws, and licenses, codes or regulations issued by it.</p>	<p>sarelevantnim odredbama Zakona o Energetskom Regulatoru;</p> <p>1.3. da otkupljuje toplotnu energiju od drugih proizvođača po neregulisanim cenama;</p> <p>1.4. da priprema i dostavlja račune i da naplaćuje račune od svojih potrošača;</p> <p>1.5. da prioritarno otkupljuje toplotnu energiju za koju je Regulatorni Kancelarja za Energiju izdao sertifikat o poreklu u skladu sa propisima donesenim od strane Regulatornog Kancelarja za Energiju;</p> <p>1.6. da uspostavi potrebne mehanizme za održavanje siromašnih potrošača nakon konsultacija sa Regulatornom Kancelarijom za Energetiku.</p> <p>1.7. da priprema i dostavlja račune i naplaćuje račune od svojih potrošača i drugih energetskih preduzeća. To fakturisanje i naplatu nadgleda Regulatorni Kancelarja za Energiju, po Zakonom o Energetskom Regulatoru ili drugim primenljivim zakonima, kao i licencama, kodeksima ili propisima koje donese.</p>
---	---	---

<p>2. Kur furnizuesi publik është përcaktuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji si furnizuesi i alternativës së fundit ai ka për obligim të kryej këto detyra siç janë të përcaktuara në licencë, si dhe ka të drejtën e rikthimit të gjitha kostove shtesë të shkaktuara si rezultat i kryerjes së këtyre detyrave.</p> <p>3. Furnizuesi publik obligohet që të sigurojë informata të rregullta për konsumatorët e tij lidhur me çështjet që kanë të bëjnë me furnizimin e tyre me energji termike, përfshirë informatat mbi lëndët djegëse, çështjet mjedisore dhe informatat për të drejtat e konsumatorëve në zgjidhjen e kontesteve dhe ankesave.</p>	<p>2. When the public supplier is assigned by Energy Regulatory Office as the supplier of last resort it has an obligation to perform such tasks as defined in the license, and has the right to return all additional costs incurred as a result of performing these tasks.</p> <p>3. Public supplier is obliged to provide regular information for its customers in relation to issues regarding their supply with thermal energy, including information on fuel, environmental issues and information on the rights of customers in resolving disputes and complaints.</p>	<p>2. Kada je javni snabdevač od strane Regulatornog Kancelarja za Energiju imenovan za snabdevača krajnje rezerve dužan je da obavlja te dužnosti na način koji je utvrđen u licenci i ima pravo na povraćaj svih dodatnih troškova koji su nastali kao rezultat obavljanja tih dužnosti.</p> <p>3. Javni snabdevač je dužan da pruža redovne informacije svojim potrošačima u vezi sa pitanjima koja se odnose na njihovo snabdevanje toplotnom energijom, uključujući i informacije o gorivu, ekološkim pitanjima i informacije o pravima potrošača u rešavanju sporova i žalbe.</p>
<p><b>Neni 20</b> <b>Marrëveshjet kontraktuale dhe transaksionet</b></p>	<p><b>Article 20</b> <b>Contractual relations and transactions</b></p>	<p><b>Član 20</b> <b>Ugovorni odnosi i transakcije</b></p>
<p>1. Furnizuesi publik dhe prodhuesit lidhin marrëveshje apo kontratë afatgjate për shitblerje të energjisë termike në kohëzgjatje që garanton furnizim të mjaftueshëm.</p> <p>2. Marrëveshja apo kontrata për shitblerje afatgjatë të energjisë termike përmban elementet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kohëzgjatjen e furnizimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. kushtet teknike dhe kualitetin e</p>	<p>1. Public supplier and generators sign long-term agreements or contract for the sale of thermal energy in a duration which guarantees sufficient supply.</p> <p>2. Sale and purchase agreement or contract for long-term sale and purchase of thermal energy shall include the following items:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. time of supply;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. technical conditions and quality of</p>	<p>1. Javni snabdevač i proizvođači zaključuju dugoročni sporazum ili ugovor o kupoprodaji toplotne energije u trajanju kojim se garantuje dovoljna isporuka.</p> <p>2. Sporazum ili ugovor o kupoprodaji toplotne energije sadrži sledeće elemente:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. trajanje isporuke;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. tehničke uslove i kvalitet</p>

<p>furnizimit;</p> <p>2.3. planin e furnizimit dhe pranimit;</p> <p>2.4. përgjegjësinë për furnizim dhe pranim;</p> <p>2.5. çmimin dhe elementet tjera financiare;</p> <p>2.6. pagesën për furnizim; dhe</p> <p>2.7. sanksionin për cenim apo mos përmbushje të kontratës.</p> <p>3. Kontrata për shitblerje afatgjatë të energjisë termike lidhet për periudhën kohore prej një (1) deri në pesë (5) vite, me mundësi vazhdimi.</p> <p>4. Kontratën, sipas këtij neni e miraton dhe e mbikëqyrë Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>5. Furnizuesi publik lidhë kontratë me të gjithë konsumatorët përfshirë edhe konsumatorët fundorë për furnizim me energji termike në pajtim me rregullat e nxjerra nga Zyra e Rregullatorit për Energji dhe në pajtim me nenin 25 të këtij ligji.</p> <p>6. Transaksionet në mes të kategorive në vijim bëhen me çmime të rregulluara për:</p>	<p>supply;</p> <p>2.3. plan of supply and delivery;</p> <p>2.4. responsibility for supply and delivery;</p> <p>2.5. pricing and other financial elements;</p> <p>2.6. payment for supply; and</p> <p>2.7. sanctions for violation or non-compliance of the contract.</p> <p>3. The long-term purchase contract for heating concluded for a period of one (1) to five (5) years, with possibility of extension.</p> <p>4. The contract, as defined in this Article, is approved and monitored by the Energy Regulatory Office.</p> <p>5. The Public Supplier executes contracts with all consumers, including end-consumers, on supply of thermal energy, in accordance with rules issued by the Energy Regulatory Office, and in accordance with article 25 of this Law.</p> <p>6. Transactions between the following categories are carried out in regulated prices</p>	<p>isporuke;</p> <p>2.3. plan isporuke i prijema;</p> <p>2.4. odgovornosti za isporuku i prijem;</p> <p>2.5. cenu i druge finansijske elemente;</p> <p>2.6. plaćanje za isporuku; i</p> <p>2.7. sankciju za nepoštovanje – neispunjenje ugovora.</p> <p>3. Ugovor dugoročna nabavka za grejanje zaključen na period od jedne ( 1 ) do pet (5) godina, uz mogućnost produženja.</p> <p>4. Ugovor na osnovu ovog člana odobrava i nadzire Regulatorne Kancelarije za Energetiku.</p> <p>5. Javni dobavljač sklapa ugovore sa svim potrošačima uključujući i krajnje potrošače za snabdevanje toplotnom energijom, u skladu sa pravilima koja donosi Regulatorna Kancelarija za Energetiku kao i u skladu sa člana 25 ovog zakona.</p> <p>6. Transakcije između sledećih kategorija obavljaju se po regulisanim cenama za:</p>
--	--	---

<p>6.1. prodhuesit, dhe furnizuesit publik në pajtim me nenin 10 të këtij ligji;</p> <p>6.2. furnizuesit publik dhe konsumatori fundor i kyçur në rrjetin e shpërndarjes;</p> <p>6.3. furnizuesit publik dhe Operatori i Sistemit të Shpërndarjes, për të kompensuar shpenzimet teknologjike të transportit dhe shpërndarjes së energjisë termike dhe të humbjeve duke shfrytëzuar rrjetin përkatës të shpërndarjes.</p> <p>7. Furnizuesi publik, për së paku pesë (5) vite, mban në dispozicion të dhënat relevante që kanë të bëjnë me të gjitha transaksionet e kontratave për blerje të energjisë termike dhe për furnizim me energji termike, këto të dhëna u vihen në dispozicion, sipas kërkesës, Zyrës së Rregullatorit për Energji dhe autoriteteve tjera relevante në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>8. Zyra e Rregullatorit për Energji ndërmerr të gjitha masat e domosdoshme për të siguruar se informatat dhe të dhënat e ofruara janë të besueshme. Disa nga këto të dhëna dhe informata mund t’ju vihen në dispozicion pjesëmarrësve përkatës në sektorin e energjisë</p>	<p>for:</p> <p>6.1. generators and public supplier, in accordance with article 10 of this law.</p> <p>6.2. public supplier and end customer connected in the distribution network;</p> <p>6.3. public supplier and Distribution System Operator, to compensate technological expenditures for transportation and distribution of thermal energy and losses, using the relevant distribution network.</p> <p>7. The supplier public, for at least five (5) years, keeps available relevant data related to all transactions and contracts for the purchase of thermal energy and supply of thermal energy; such data is made available, upon request, to the Energy Regulatory Office and other relevant authorities in accordance with applicable legislation.</p> <p>8. Energy Regulatory Office shall take all necessary measures to ensure that the information and data provided are reliable. Some of such data and information may be made available to relevant participants in the thermal energy sector, respecting the</p>	<p>6.1. javni proizvođači i dobavljači, u skladu sa članom 10 ovog zakona</p> <p>6.2. javni snabdevač i krajnji potrošač priključen na distributivnu mrežu;</p> <p>6.3. javni snabdevač i Operator Distribucije Sistema, u svrhu nadoknade tehnoloških troškova prenosa i distribucije toplotne energije i gubitaka korišćenjem odgovarajuće distributivne mreže.</p> <p>7. Javni snabdevač, u periodu od najmanje pet (5) godina drži na raspolaganju relevantne podatke koji se odnose na sve transakcije po ugovorima o otkupu toplotne energije i snabdevanju toplotnom energijom; ovi podaci se, na zahtev, stavljaju na raspolaganje Regulatornom Kancelarije za Energiju i drugim relevantnim organima u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>8. Regulatorni Kancelarije za Energiju preuzima sve neophodne mere da osigura da su dostavljene informacije i podaci pouzdani. Pojedini ovih podataka i informacija mogu se staviti na raspolaganje relevantnim učesnicima u termoenergetskom sektoru uz</p>
---	--	---

<p>termike duke respektuar kushtet e konfidencialitetit të informacionit të ndjeshëm komercial.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Rrjeti sekondar i energjisë termike</b></p> <p>1. Ndërmarrja për energji termike mund të lidhë kontratë me konsumatorin e vet për instalim, servisim, mirëmbajtje dhe zgjerim të rrjetit sekondar prej daljes nga pika furnizuese.</p> <p>2. Format i kontratës dhe përmbajtja e saj miratohet nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>3. Ndërmarrja për energji termike mban dhe udhëheq kontabilitet dhe llogari rrjedhëse të ndara veç e veç për aktivitetet e parapara në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>confidentiality of commercially sensitive information.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Secondary network of thermal energy</b></p> <p>1. Thermal energy enterprise may conclude contracts with its customer for installation, servicing, maintenance and expansion of the secondary network from the outlet from the supply point.</p> <p>2. The format of the contract and its content is approved by the Energy Regulatory Office.</p> <p>3. Thermal energy enterprise keeps and maintains accounting and separate current accounts for activities envisaged in paragraph 1 of this article.</p>	<p>poštovanje poverljivosti osetljivih poslovnih informacija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Sekundarna mreža toplotne energije</b></p> <p>1. Termoenergetska preduzeća mogu da zaključe ugovor sa svojim potrošačem o instalaciji, servisiranju, održavanju i proširenju sekundarne mreže od izlaza iz mesta isporuke.</p> <p>2. Formu i sadržaj ugovora odobrava Regulatorni Kancelarije za Energiju.</p> <p>3. Termoenergetsko preduzeće održava i vodi zasebno računovodstvo i tekuće račune za delatnosti koje su utvrđene u stavu 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Përgjegjësia për Sistemin Sekondar</b></p> <p>1. Administrimi i sistemit sekondar për energji termike në ndërtesa në shfrytëzim publik, apo privat bëhet nga administratori apo shoqata e pronarëve, që është përgjegjës për operim dhe mirëmbajtje të sistemit të parregulluar prej pikës së furnizimit të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Responsibility for the Secondary System</b></p> <p>1. Administration of the secondary thermal energy system in buildings in public or private use is performed by the administrator or owners' association responsible for the operation and maintenance of an unregulated system from the point of secondary system</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Odgovornost za Sekondarni Sistem</b></p> <p>1. Upravljanje sporednim sistemom toplotne energije u zgradama za javnu upotrebu, ili u privatnim objektima vrše administrator ili udruženje vlasnika, i odgovorni su za upravljanje i održavanje neuređenog sistema od lokacije snabdevanja sporednog sistema, u</p>

<p>sistemit sekondar, në pajtim me legjislacionin përkatës.</p> <p>2. Nëse një ndërtesë që është në posedim të përbashkët apo të pjesshëm, pa themelim të administratorit apo shoqatës së pronarëve, ka disa shfrytëzues të energjisë termike, ndërmarrja ekzistuese për energji termike operon dhe mirëmban sistemin sekondar duke u bazuar në marrëveshjen e kontraktuar me banorët e ndërtesës, sipas tarifave që i përcakton Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>3. Ndërmarrja për energji termike faturon ndaras shpenzimet për operim dhe mirëmbajtje të sistemit sekondar, sipas tarifave të aprovuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p>	<p>supply, in accordance with relevant legislation.</p> <p>2. If a building which is under joint or partial possession without the establishment of a relevant housing association has several thermal energy users, where the existing thermal energy enterprise operates and maintains the secondary system based on the contractual arrangements with the owners of the building, according to the tariffs defined by Energy Regulatory Office.</p> <p>3. The thermal energy enterprise shall bill separately for operation and maintenance costs of the secondary system, in the rates approved by the Energy Regulatory Office.</p>	<p>skladu sa odnosnim zakonodavstvom.</p> <p>2. Ukoliko zgrada koja je u zajedničkom ili delimičnom posedu bez osnivanja stambenog udruženja ima nekoliko potrošača toplotne energije, u kojoj postojeće termoenergetsko preduzeće radi i održava sekundarni sistem na osnovu ugovorenog sporazuma sa stanovnicima zgrade po tarifama koje utvrđuje Regulatornog Kancelariji za Energiju.</p> <p>3. Termoenergetsko preduzeće fakturiše zasebno troškove za rad i održavanje sekundarnog sistema, po tarifama odobrenim od strane Regulatornog Kancelariji za Energiju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Konsumatorët me prioritet furnizimi me energji termike</b></p> <p>1. Furnizimi me energji termike për konsumatorët me prioritet furnizimi me energji termike mund të bëhet nga të gjithë personat që posedojnë licencë për furnizim me energjisë termike të lëshuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>2. Kushtet dhe afatet e licencës për furnizim të konsumatorëve me prioritet furnizimi me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Consumers with thermal energy supply priority</b></p> <p>1. Thermal energy supply for consumers with thermal energy supply priority customers can be done by all persons holding a license for thermal energy supply issued by the Energy Regulatory Office.</p> <p>2. Terms and conditions of a license for supply of customers with thermal energy supply</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Potrošači sa prioritetom u snabdevanju toplotnom energijom</b></p> <p>1. Snabdevanje potrošači sa prioritetom u snabdevanju toplotnom energijom potrošača toplotnom energijom mogu obavljati sva lica koja poseduju licencu za snabdevanje toplotnom energijom izdatu od strane Regulatornog Kancelarije za Energiju.</p> <p>2. Uslove i odredbe licence za snabdevanje potrošači sa prioritetom u snabdevanju</p>

<p>energji termike përcaktohen nga Zyra e Rregullatorit për Energji, të cilat kërkojnë që furnizuesi të jetë subjekt financiarisht i qëndrueshëm dhe të posedojë kontrata për blerje të energjisë termike, që mbështesin aktivitetin e furnizimit.</p> <p>3. Ndërmarrja e energjisë termike e licencuar për furnizim të konsumatorëve përveç bartësit të licencës për furnizim publik ka të drejtë:</p> <p>3.1. të furnizojë me energji termike konsumatorët me prioritet furnizimi me energji termike me çmime të parregulluara;</p> <p>3.2. të blejë energji termike nga prodhuesit me çmime të parregulluara;</p> <p>3.3. të blejë dhe t’ju shesë furnizueseve tjerë energji termike me çmime të parregulluara, si dhe të blejë energji termike nga furnizuesi publik në pajtim me dispozitat e nenit 18, 19 dhe 20 të këtij ligji; dhe</p> <p>3.4. të faturojë dhe arkëtojë pagesat nga konsumatorët me prioritet furnizimi me energji termike dhe nga furnizuesit tjerë.</p> <p>4. Ndërmarrja e energjisë termike e licencuar</p>	<p>priority are defined by the Energy Regulatory Office, requiring that the supplier is an entity with a good, financially stable and possesses thermal energy purchase contracts, supporting the supply activity.</p> <p>3. Thermal energy enterprise licensed for the supply of customers with the exception of the public supplier licensee has the right to:</p> <p>3.1. supply consumers with thermal energy supply priority customers with thermal energy in deregulated prices;</p> <p>3.2. purchase thermal energy from generators in deregulated prices;</p> <p>3.3. purchase from and sell to other supplier thermal energy in deregulated prices, and to purchase thermal energy from the public supplier in line with provisions of Article 18, 19 and 20 of this Law; and</p> <p>3.4. bill and collect payments from consumers with thermal energy supply priority customers and other suppliers.</p> <p>4. Thermal energy enterprise licensed for</p>	<p>toplotnom energijom utvrđuje Regulatorni Kanelarije za Energiju, i njima se zahteva da snabdevač bude subjekat, da bude finansijski stabilan i da poseduje ugovore o otkupu toplotne energije, kojima se podržava delatnost snabdevanja.</p> <p>3. Termoenergetsko preduzeće licencirano za snabdevanje potrošača osim imaoca licence za javno snabdevanje ima pravo:</p> <p>3.1. da snabdeva toplotnom energijom potrošači sa prioritetom u snabdevanju toplotnom energijom potrošače po neregulisanim cenama;</p> <p>3.2. da otkupljuje toplotnu energiju od proizvođača po neregulisanim cenama;</p> <p>3.3. da otkupljuje i prodaje toplotnu energiju drugim snabdevačima po neregulisanim cenama, kao i da otkupljuje toplotnu energiju od javnog snabdevača u skladu sa odredbama člana 18, 19 i 20 ovog zakona, i</p> <p>3.4. ima pravo da fakturiše i naplaćuje račune od potrošači sa prioritetom u snabdevanju toplotnom energijom potrošača i drugih snabdevača.</p> <p>4. Termoenergetsko preduzeće licencirano za</p>
--	---	---



<p>për furnizim, e cila furnizon edhe konsumatorët me prioritet furnizimi me energji termike do t'i ndërmarrë masat e nevojshme për mbrojtjen e konsumatorëve dhe ka për obligim të shqyrtojë me efektivitet të gjitha ankesat e konsumatorëve të saj. Shqyrtimi i ankesave monitorohet nga Zyra e Rregullatorit për Energji në pajtim me Ligjin për Rregullatorin e Energjisë dhe ligjet e tjera të aplikueshme, si dhe me dispozitat përkatëse të licencës, kodeve dhe rregullave të nxjerra nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>5. Ndërmarrja e energjisë termike e licencuar për furnizim, e cila furnizon edhe konsumatorët me prioritet furnizimi me energji termike obligohet që të sigurojë informata të rregullta për konsumatorët e saj lidhur me çështjet që kanë të bëjnë me furnizimin e tyre me energji termike, përfshirë informatat mbi lëndën djegëse, çështjet mjedisore dhe informatat për të drejtat e konsumatorëve në zgjidhjen e kontesteve dhe ankesave.</p> <p>6. Ndërmarrja e energjisë termike e licencuar për furnizim, e cila furnizon edhe konsumatorët me prioritet furnizimi me energji termike, për së paku pesë (5) vite, mban në dispozicion të dhënat relevante që kanë të bëjnë me të gjitha transaksionet e kontratave për blerje të energjisë termike dhe për furnizim me energji termike, këto të</p>	<p>supply, which also supplies consumers with thermal energy supply priority will undertake the necessary measures for the protection of customers and is obliged to effectively examine all complaints of its customers. The review of complaints is monitored by the Energy Regulatory Office in line with the Law on the Energy Regulator and other applicable laws, and with relevant provisions of the license, codes and regulations issued by the Energy Regulatory Office.</p> <p>5. Thermal energy enterprise licensed for supply, which also supplies the consumers with thermal energy supply priority is obliged to provide regular information to its customers on issues related to their supply with thermal energy, including information on fuel, environmental issues and information on the rights of customers in resolving disputes and complaints.</p> <p>6. Thermal Energy Enterprise licensed for supply, which also supplies the consumers with thermal energy supply priority for at least five (5) years, shall keep available all relevant data related to all transactions of contracts for the purchase of thermal energy and supply with thermal energy; these data are made available, upon request, to the Energy</p>	<p>snabdevanje, koje snabdeva i potrošači sa prioritetom u snabdevanju toplotnom energijom potrošače preduzeće potrebne mere za zaštitu potrošača i dužno je da efikasno razmatra sve žalbe njegovih potrošača. Razmatranje žalbi nadgleda Regulatorni ured za energiju u skladu sa Zakonom o Energetskom Regulatoru i drugim primenljivim zakonima, kao i sa relevantnim odredbama licence, kodeksa i propisa donesenih od strane Regulatornog Kancelarije za Energiju.</p> <p>5. Termoenergetsko preduzeće licencirano za snabdevanje, koje snabdeva i potrošači sa prioritetom u snabdevanju toplotnom energijom potrošače dužno je da pruža redovne informacije svojim potrošačima u vezi sa pitanjima koja se odnose na njihovo snabdevanje toplotnom energijom, uključujući i informacije o gorivu, ekološkim pitanjima i informacije o pravima potrošača u rešavanju sporova i žalbe.</p> <p>6. Termoenergetsko preduzeće licencirano za snabdavanje koje snabdeva i potrošači sa prioritetom u snabdevanju toplotnom energijom, u periodu od najmanje pet (5) godina drži na raspolaganju relevantne podatke koji se odnose na sve transakcije po ugovorima o otkupu toplotne energije i snabdevanju toplotnom energijom; ovi podaci</p>
--	--	--

<p>dhëna u vihen në dispozicion, sipas kërkesës, Zyrës së Rregullatorit për Energji dhe autoriteteve tjera relevante në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>7. Zyra e Rregullatorit për Energji ndërmerr të gjitha masat e domosdoshme për të siguruar se informatat dhe të dhënat e ofruara janë të besueshme. Disa elemente nga këto të dhëna dhe informata mund t'ju vihen në dispozicion pjesëmarrësve përkatës në sektorin e energjisë termike, duke respektuar kushtet e konfidencialitetit të informacionit të ndjeshëm komercial.</p> <p>8. Ministria e Shëndetësisë dhe Ministria e Arsimit përpilojnë ndaras listën e institucioneve që kanë përparësi të furnizimit të pandërprerë me energji termike.</p>	<p>Regulatory Office and other relevant authorities in line with the legislation in force.</p> <p>7. Energy Regulatory Office shall undertake all necessary measures to ensure that the information and data are reliable. Some elements from such data and information may be made available to relevant participants in the thermal energy sector, respecting the conditions of confidentiality of commercially sensitive information.</p> <p>8. Ministry of Health and Ministry of Education separately compile the list of institutions that shall enjoy priority in uninterrupted thermal energy supply.</p>	<p>se, na zahtev, stavljanu na raspolaganje Regulatornom Kancelarja za Energiju i drugim relevantnim organima u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>7. Regulatorni Kancelari za Energiju preduzima sve neophodne mere da osigura da su dostavljene informacije i podaci pouzdani. Pojedini elementi ovih podataka i informacija mogu se staviti na raspolaganje relevantnim učesnicima u termoenergetskom sektoru uz poštovanje poverljivosti osetljivih poslovnih informacija.</p> <p>8. Ministarstvo zdravlja i Ministarstvo obrazovanja zasebno sastavljaju listu institucija koje imaju prednost u neprekidnom snabdevanju toplotnom energijom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Linjat direkte të tubacioneve</b></p> <p>1. Ndërmarrjet e energjisë termike përkatësisht prodhuesit e energjisë termike, mund të lidhin stabilimentet e veta me stabilimentet e njësive vartëse, apo stabilimentet e konsumatorëve përmes linjave direkte të tubacioneve, për t'i furnizuar me energji termike.</p> <p>2. Të gjithë konsumatorët kanë të drejtë të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Direct pipelines</b></p> <p>1. Thermal energy enterprises, respectively thermal energy generators, can connect their facilities with facilities of subordinate units, or facilities of customers through direct pipelines to supply with thermal energy.</p> <p>2. All customers are entitled to be supplied</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Direktni toplovodi</b></p> <p>1. Termoenergestka preduzeća, odnosno proizvođači toplotne energije mogu da povežu svoja postrojenja sa postrojenjima podređenih jedinica, odnosno postrojenjima potrošača direktnim toplovodima radi njihovog snabdevanja toplotnom energijom.</p> <p>2. Svi potrošači imaju pravo da se snabdejavu</p>

<p>furnizohen me energji termike përmes linjave direkte të tubacioneve për energji termike nga prodhuesi apo ndërmarrje tjetër për furnizim me energji termike, nëse kjo është e mundshme nga aspekti teknik dhe ekonomik.</p> <p>3. Për kriteret e dhënies së autorizimit për ndërtimin e tubacionit të drejtpërdrejtë të energjisë termike, Zyra e Rregullatorit për Energji vendosë në mënyrë objektive dhe jodiskriminuese.</p> <p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji jep autorizimin për ndërtimin e linjave direkte të tubacioneve për energji termike në pajtim me Ligjin për Rregullatorin e Energjisë.</p> <p>5. Nëse një konsumator furnizohet përmes linjës direkte të tubacionit, kjo nuk do të ndikojë në të drejtën e tij të kontraktimit të furnizuesit të zgjedhur dhe të pranimit të furnizimit përmes sistemit të shpërndarjes në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p><b>KAPITULLI VII TË DREJTAT DHE PËRGJEGJËSITË E KONSUMATORIT</b></p> <p><b>Neni 25 Plotësimi i kushteve</b></p> <p>1. Konsumatori që është i vendosur në zonën</p>	<p>with thermal energy through direct pipelines for thermal energy from the generator or another enterprise for supply with thermal energy, if it is possible from a technical and economic perspective.</p> <p>3. The criteria for granting authorization for direct pipelines for thermal energy shall be established objectively and non-discriminatorily by the Energy Regulatory Office.</p> <p>4. Energy Regulatory Office authorizes the construction of direct pipelines for thermal energy in line with the Law on the Energy Regulator.</p> <p>5. If an customer is supplied through the direct pipeline, it will not affect its right to contract a selected supplier and delivery of supply through the distribution system in line with provisions of this law.</p> <p><b>CHAPTER VII RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF CUSTOMERS</b></p> <p><b>Article 25 Fulfilment of conditions</b></p> <p>1. Customers, placed in the service area</p>	<p>toplotnom energijom preko direktnih toplovoda od strane proizvođača ili drugog preduzeća za snabdevanje toplotnom energijom ukoliko je to moguće sa tehničkog i ekonomskog aspekta.</p> <p>3. Regulatorni Kancelarija za Energiju odlučuje o kriterijumima za dodelu odobrenja za izgradnju direktnog toplovoda na objektivian i nediskriminatoriski način.</p> <p>4. Regulatorni Kancelarija za Energiju dodeljuje odobrenje za izgradnju direktnih toplovoda u skladu sa Zakonom o Enegetskom Regulatoru.</p> <p>5. Ukoliko se potrošač snabdeva preko direktnog toplovoda to neće uticati na njegovor pravo da zaključi ugovor sa izabranim snabdevaçem i prijema isporuke preko distributivnog sistema u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p><b>POGLAVLJE VII PRAVA I OBAVEZE POTROŠAČA</b></p> <p><b>Član 25 Ispunjavanje uslova</b></p> <p>1. Potrošač, koji se nalazi na području usluge</p>
--	---	--

<p>e shërbimit që mbulohet nga ndërmarrja e energjisë termike, ka të drejtë të furnizohet nëse i plotëson kushtet si në vijim:</p> <p>1.1. është pronar, ose i autorizuar të veprojë dhe të shfrytëzojë tërë apo vetëm një pjesë të rrjetit të brendshëm sekondar dhe t'i përmbushë kërkesat teknike dhe operative e të sigurisë;</p> <p>1.2. përmbushë kushtet për kyçje në rrjetin e shpërndarjes; dhe</p> <p>1.3. ka nënshkruar marrëveshjen me shkrim me furnizuesin.</p> <p>2. Konsumatori në zonën e mbuluar nga rrjeti i shpërndarjes së energjisë termike ka të drejtë të jetë i kyçur, nëse janë plotësuar kushtet sipas kodeve përkatëse të nxjerra nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>3. Ndërmarrja e energjisë termike mund të refuzojë përkohësisht që të kyçë konsumatorin në sistemin e energjisë termike nëse konstaton se objekti, pajisjet apo rrjeti i shpërndarjes nuk i plotëson standardet teknike ose kushtet tjera sipas legjislacionit në fuqi .</p> <p>4. Konsumatori njoftohet me shkrim për shkaqet e refuzimit për kyçje, në sistemin e energjisë termike.</p>	<p>covered by the thermal energy enterprise, is entitled to be supplied if it fulfills the following conditions:</p> <p>1.1. is the owner, or is authorized to act and use the whole or one part of the internal secondary network and fulfill the technical and operational security requirements;</p> <p>1.2. fulfills the connection requirements for the distribution network, and</p> <p>1.3. has signed a written agreement with the supplier.</p> <p>2. Consumers in an area covered by a thermal energy distribution network shall be entitled to connection therein, if conditions set in relevant codes issued by the Energy Regulatory Office are fulfilled.</p> <p>3.The thermal energy company may temporarily refuse to connect a customer to the thermal energy system, if it concludes that the building, equipment or network distribution does not meet the technical standards or other conditions according in the legislation in force.</p> <p>4. The customer is informed in writing of the reasons for refusal of the connection in the thermal energy system.</p>	<p>koju pokriva toplotnom energetsko preduzeće, ima pravo da se snabdeva ukoliko ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. ako je vlasnik ili je ovlašćen da posluje i koristi celokupnu ili samo jedan deo sekundarne interne mreže i ako ispunjava tehničke i operative zahteve sigurnosti;</p> <p>1.2. ako ispunjava uslove za priključenje na distributivnu mrežu, i</p> <p>1.3. ako je potpisao pismeni ugovor sa snabdevačem.</p> <p>2. Potrošač u zoni pokrivenoj mrežom distribucije toplotne energije ima pravo na priključak, ukoliko ispunjava uslove u skladu sa odnosnim kodeksima koje donosi Regulatorna Kancelarija za Energetiku</p> <p>3.Termoenergetsko preduzeće može privremeno da odbije da priključi potrošača na sistem grejanja ukoliko utvrdi da objekat, oprema ili distributivna mreža ne ispunjava tehničke standarde ili druge uslove utvrđene u skladu sa zakonima na snagu.</p> <p>4. Potrošač se pismenim putem obaveštava o razlozima za odbijanje priključenja na sistem toplotne energije.</p>
---	---	--

<p>5. Kycja ilegale dhe puna e paaautorizuar në sistemin e energjisë termike bart përgjegjësi në pajtim me aktet nënligjore përkatëse.</p> <p>6. Nëse konsumatori me veprimet e parapara në paragrafin 5 të këtij neni i shkakton dëm Operatorit të Sistemit të Shpërndarjes është i obliguar që dëmin ta kompensojë.</p> <p>7. Konsumatori është i obliguar të sigurojë hapësirë pa pagesë për vendosjen e pajisjeve të pikës së shpërndarjes dhe qasje të lirë të punëtorëve të ndërmarrjes së energjisë termike për kontrollimin e këtyre pajisjeve.</p>	<p>5. Illegal connection and unauthorized works on the thermal energy system bears responsibility in line relevant bylaws;</p> <p>6. If the customer, with the actions specified in paragraph 5 of this Article, causes damage to Distribution System Operator, he is obliged to compensate the damage.</p> <p>7. The customer is obliged to provide a space free of charge for the fitting of the distribution point and free access to workers of the thermal energy enterprise for control of such equipment.</p>	<p>5. Za ilegalni priključak i neovlašćeni rad u termoenergetskom sistemu snosiće se odgovornost u skladu sa relevantnim podzakonskim aktima;</p> <p>6.U slučaju da potrošač postupcima predviđenim u stavu 5 ovog člana prouzrokuje štetu Operatoru Distribucije Sistema dužan je da nadoknadi tu štetu.</p> <p>7. Potrošač je dužan da obezbedi besplatan prostor za ugradnju uređaja na mestu isporuke i slobodan pristup radnicima termoenergetskog preduzeća za kontrolu tih uređaja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Kontrata dhe procedura e faturimit</b></p> <p>1. Furnizimi i konsumatorit fundor me energji termike bëhet sipas kontratës të lidhur në pajtim me rregullat e miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>2. Konsumatori është i obliguar të paguajë faturat për energji termike, ndërsa procedura e faturimit, arkëtimit dhe sanksionet në rast mos pagese zbatohen sipas rregullave përkatëse.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Contract and billing procedure</b></p> <p>1. Supply of final consumers with thermal energy is done according to the contract signed in line with rules adopted by Energy Regulatory Office.</p> <p>2. Customers are obliged to pay thermal energy bills, whereas the billing and collection procedure and sanctions in case of non-payment are applied according to relevant rules.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Ugovor i procedura fakturisanja</b></p> <p>1. Nabavka krajnjeg potrošača toplotne energije koje su date pod ugovorom sklopljenim u skladu sa pravilima usvojenim od strane Regulatorne Kancelarije za Energetiku.</p> <p>2. Potrošač je dužan da plaća račune za toplotnu energiju, a procedure fakturisanja, naplate i sankcije u slučaju neplaćanja sprovode se u skladu sa relevantna pravila</p>

<p align="center"><b>Neni 27</b> <b>Pezullimi i furnizimit shkyçja dhe rikyçja e konsumatorëve</b></p>	<p align="center"><b>Article 27</b> <b>Suspension of supply disconnection and connection for customers</b></p>	<p align="center"><b>Član 27</b> <b>Obustava isporuke isključenje i priključenja za potrošača</b></p>
<p>1. Furnizuesi mund të pezullojë përkohësisht furnizimin e konsumatorit me energji termike në pajtim me Rregullat dhe kodet përkatëse.</p> <p>2. Furnizuesi lëshon një njoftim për ta informuar me shkrim konsumatorin për pezullimin e furnizimit. Njoftimi i tillë do të përshkruaj arsyen dhe kohëzgjatjen e pezullimit të furnizimit me energji termike dhe do t'i caktojë masat që do të ndërmerren për pezullimin e ndërprerjes së furnizimit.</p> <p>3. Furnizuesi mund ta bëjë pezullimin e përkohshëm të shërbimit për konsumatorin, nëse konsumatori nuk i përmbush obligimet që i ka në kontratë duke përfshirë riparimin e problemeve teknike që kanë ndodhur në rrjet, apo pajisjet e instaluar të konsumatorit.</p> <p>4. Shkyçja e përkohshme mund të zgjatë deri në pesëmbëdhjetë (15) ditë, nëse brenda këtij afati nuk eliminohen shkaqet që kanë sjellë shkyçjen e përkohshme, furnizuesi ka të drejtë të bëjë shkyçjen e përhershme të konsumatorit dhe shpenzimet e kyçjes bien në barrë të konsumatorit.</p> <p>5. Ndërmarrja e energjisë termike e rikyçë konsumatorin në sistemin e energjisë termike</p>	<p>1. The supplier may temporarily suspend the customer's supply with thermal energy in line with the Rules and relevant codes.</p> <p>2. The supplier issue a notice to the customer informing him of the suspension of supply. Notice shall describe the reason for and duration of the suspension with thermal energy supply and will determine the measures to be undertaken for the suspension of supply.</p> <p>3. The supplier may make temporarily suspend the service for the customer, if the customer doesn't fulfill its obligations under the contract including the repair of technical problems that occurred in the network, or customer's equipment installed.</p> <p>4. Temporary disconnection can last up to fifteen (15) days. If, within this period, the causes that have brought temporary disconnection are not eliminated, the supplier has the right to undertake a permanent disconnection, while connection costs are borne by the consumer.</p> <p>5. The thermal energy enterprise shall reconnect the consumer to the thermal energy</p>	<p>1. Snabdevač može privremeno da obustavi snabdevanje potrošača toplotnom energijom u skladu sa Pravila i relativnom kodovi.</p> <p>2. Snabdevač izdati pismeno obaveštenje radi informisanja potrošača o obustavi isporuke. Obaveštenju će jasno razlog i vremensko trajanje obustave isporuke toplotne energije i utvrditi mere koje će se preduzeti za obustavljanje prekida isporuke.</p> <p>3. Snabdevač može privremeno da obustavi pružanje usluge potrošaču, ukoliko potrošač ne ispunjava obaveze iz ugovora, uključujući i popravku tehničkih kvarova koji su se dogodili na mreži ili instaliranim uređajima potrošača.</p> <p>4. Privremeno isključenje može da traje do petnaest (15) dana, i u slučaju se u tom roku ne otklone uzroci koji su doveli do privremenog isključenja, snabdevač ima pravo da trajno isključi potrošača a troškovi priključenja padaju na teret potrošača.</p> <p>5. Termoenergetsko preduzeće ponovo priključuje potrošača na termoenergetskisistem</p>

<p>në afat prej tre (3) ditësh nga momenti i përmbushjes së obligimit dhe evitimit të shkakut të pezullimit.</p> <p>6. Për konsumatorët, rregullat për pezullim do të specifikohen në kontratën e furnizimit me furnizuesin.</p> <p>7. Nëse pezullimi i furnizimit të konsumatorit me energji termike bëhet pa fajin e konsumatorit, konsumatorit i kompensohet dëmi i konstatuar nga Komisioni përkatës i formuar nga Ndërmarrja e energjisë termike.</p> <p><b>KAPITULLI VIII QASJA NË RRJETË</b></p> <p><b>Neni 28 E drejta për qasje</b></p> <p>1. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes lejon çdo prodhues, furnizues apo konsumatorë të ketë qasje në sistemin e energjisë termike në bazë të akteve nënligjore të nxjerra nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>2. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes publikon kushtet për qasje në rrejt dhe çmimet e tarifave të miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p>	<p>system within three (3) days after fulfillment of obligations and after the cause of the suspension is avoided.</p> <p>6. Suspension rules for customers shall be specified in the supply contract with the supplier.</p> <p>7. If the suspension of the customer of the supply with thermal energy is not the customer's fault, the customer will be compensated for the damaged as ascertained by the respective Commission established by the thermal energy Enterprise.</p> <p><b>CHAPTER VIII ACCESS TO THE NETWORK</b></p> <p><b>Article 28 Right of access</b></p> <p>1. The Distribution System Operator provides each generator, supplier or consumer with access in the thermal energy system, based on sublegal acts issued by the Energy Regulatory Office.</p> <p>2. Distribution System Operator shall publish in a network access conditions and prices and tariffs approved by the Energy Regulatory Office</p>	<p>u roku od tri (3) dana od trenutka ispunjenja obaveze i otklanjanja uzroka za obustavu.</p> <p>6. Za potrošače, pravila za obustavu će biti navedeni u ugovoru o isporuci sa snabdevačem.</p> <p>7. Ukoliko se isporuka toplotne energije potrošaču obustavi bez krivice potrošača, potrošaču će se nadoknaditi šteta koju utvrdi nadležna odnosno Komisije koju obrazuje preduzeće za toplotnu energiju.</p> <p><b>POGLAVLJE VIII PRISTUP MREŽI</b></p> <p><b>Član 28 Pravo na pristup</b></p> <p>1. Operater Sistema Distribucije dozvoljava svakom proizvođaču, dobavljaču ili potrošaču pristup sistemu toplotne energije u skladu sa podzakonskim aktima koje donosi Regulatorna Kancelarija za Energetiku.</p> <p>2. Operater Sistema Distribucije objavljuje se za uslovima pristupa mreži u cenama i tarifama odobrenim od Regulatorne Kancelarija za Energetiku.</p>
---	--	--

<p align="center"><b>Neni 29</b> <b>Refuzimi i kërkesës</b></p>	<p align="center"><b>Article 29</b> <b>Rejection of the request</b></p>	<p align="center"><b>Član 29</b> <b>Odbijanje zahteva</b></p>
<p>1. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes mund të refuzojë kërkesën e konsumatorit për kyçje në sistemin e energjisë termike nëse mungon kapaciteti i nevojshëm për shpërndarje. Refuzimi i kërkesës për kyçje në sistemin e energjisë termike duhet të bëhet dhe arsyetohet me shkrim në afat prej tridhjetë (30) ditëve që nga dita e paraqitjes së kërkesës për kyçje.</p> <p>2. Personi që refuzohet për çfarëdo arsyeje të ketë qasje në rrjetin e energjisë termike ka të drejtë të paraqet ankesë në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e informimit me shkrim.</p> <p>3. Ankesa i paraqitet Zyrës së Rregullatorit për Energji që është i obliguar të lëshojë vendim lidhur me ankesën në afat prej tridhjetë (30) ditëve nga dita e dorëzimit të ankesës.</p> <p>4. Nëse nuk lejohet qasje në rrjet të shpërndarjes për konsumatorët ose prodhuesit që dëshirojnë të lidhin kontratë me konsumatorët, atëherë ata mund të paraqesin kërkesë tek Zyra e Rregullatorit për Energji për lejim të ndërtimit të tubacionit të drejtpërdrejtë të furnizimit me energji termike.</p>	<p>1. Distribution System Operator may reject the request of the customer for connection in the thermal energy system if it lacks the necessary capacity for distribution. Rejection of the request for connection to the thermal energy system must be done and reasoned in writing within thirty (30) days from the day the request for access.</p> <p>2. The person who is rejected for any reason for access to the thermal power network has the right to file a complaint within fifteen (15) days from the date of written notification.</p> <p>3. The complaint is submitted to the Energy Regulatory Office, which is obliged to issue a decision on the appeal within thirty (30) days of receipt of the complaint.</p> <p>4. If the access to the distribution network for customers or generators who wish to contract customers is not allowed, they may apply to the Energy Regulatory Office for permission to build a direct pipeline for supply with thermal energy.</p>	<p>1. Operater Sistema Distribucije može da odbije zahtev potrošača za priključenje na termoenergetski sistem ukoliko nedostaje potreban kapacitet za distribuciju. Zahtev za priključenje na termoenergetski sistem mora se odbiti i obrazložiti u pismenoj formi u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva za priključenje.</p> <p>2. Lice kojem je iz bilo kog razloga odbijen pristup termoenergetskoj mreži ima pravo da podnese žalbu u roku od petnaest (15) dana od dana pismenog obaveštenja.</p> <p>3. Žalba se podnosi Regulatornom Kancelarije za Energiju koji je dužan da donese odluku po žalbi u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja žalbe.</p> <p>4. Ukoliko se potrošačima ili proizvođačima koji žele da zakluče ugovor sa potrošačima ne odobri pristup distributivnoj mreži, u tom slučaju oni mogu da podnesu zahtev Regulatornom Kancelarije za Energiju za izgradnju direktnog toplovoda za snabdevanje toplotnom energijom.</p>



<p><b>KAPITULLI IX MATJA DHE PAJISJET MATËSE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30 Pajisjet Matëse</b></p> <p>1. Furnizimi me energji termike matet me pajisje matëse, ndërsa instalimi, operimi, mirëmbajtja apo zëvendësimi i pajisjeve për matje bëhet në pajtim me Kodin e Matjes.</p> <p>2. Energjia termike e shfrytëzuar nga konsumatori llogaritet me pajisje për matje që është pronë e Operatorit të Sistemit të Shpërndarjes dhe e vendosur në pikën e furnizimit, sa më afër kufirit të pronës së konsumatorit.</p> <p>3. Kufiri i pronës, përgjegjësisë për objektet termike dhe vendi për vendosjen e pajisjeve matëse përcaktohet me Kodin e Matjes.</p>	<p><b>CHAPTER IX METERING AND METERING DEVICES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30 Metering Devices</b></p> <p>1. Thermal energy supply is measured with metering equipment, whereas installation, operation, maintenance or replacement of metering equipment is done in line with the Metering Code.</p> <p>2. Thermal energy used by customers is calculated through the metering equipment which are owned by the Distribution System Operator and located at the point of supply, as close to the customer's property as possible.</p> <p>3. Property boundaries, the responsibility for thermal facilities and location for the placement of metering equipment is determined with the Metering Code.</p>	<p><b>POGLAVLJE IX MERENJE I MERNE SPRAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30 Merne sprave</b></p> <p>1. Isporučka toplotne energije se meri mernim uređajima, dok se ugradnja, rad, održavanje ili zamena mernih uređaja sprovodi u skladu sa Mernim Kodeksom.</p> <p>2. Toplotna energija koju iskoristi potrošač izračunava se mernim uređajima koji su u vlasništvu Operatora Distributivnog Sistema i nalaze se na mestu isporuke što bliže imovini potrošača.</p> <p>3. Granica imovine, odgovornosti za termoenergetske objekte i mesto za ugradnju mernih uređaja utvrđuju se Mernim Kodeksom.</p>
<p><b>KAPITULLI X KODET TEKNIKE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31 Rregullat teknike</b></p> <p>1. Kodet sipas nenit 3 të këtij ligji, do të</p>	<p><b>CHAPTER X TECHNICAL CODES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31 Technical rules</b></p> <p>1. Codes as per article 3 of this Law shall</p>	<p><b>POGLAVLJE X TEHNIČKI KODEKSI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31 Tehnička pravila</b></p> <p>1. Kodeksi iz člana 3 ovog zakona sadrže</p>

<p>përmbajnë rregullat teknike që përcaktojnë projektimet minimale teknike, kërkesat operative dhe standardet për energji termike për:</p> <p>1.1. kyçje të pajisjeve të konsumatorit në instalimet e sistemit të shpërndarjes dhe tubacionin e drejtpërdrejtë të energjisë termike;</p> <p>1.2. strukturën e stacioneve të furnizimit me energji termike, pajisjeve dhe tubacionin e rrjetit;</p> <p>1.3. menaxhimin e sistemit të energjisë termike,</p> <p>1.4. mirëmbajtjen dhe zhvillimin e rrjetit të shpërndarjes;</p> <p>1.5. menaxhimin e rrjetit të shpërndarjes;</p> <p>1.6. matjen e energjisë termike, duke përfshirë parimet e matjes, njehsimin, mënyrën dhe vendndodhjen e njehsorëve pajisjeve për matje, afatet dhe procedurat për inspektim, kalibrim dhe lexim të njehsorëve, zhvillimin dhe mirëmbajtjen e bazës së të dhënave që përmbajnë të dhënat e regjistruara nga cilado pajisje komerciale për matje.</p>	<p>include the technical rules which determine minimal technical projections, operational requirements and standards for thermal energy for:</p> <p>1.1. connection of customer equipment in distribution system installations and direct pipelines of thermal energy;</p> <p>1.2. structure of the supply stations of thermal energy, equipment and network pipeline;</p> <p>1.3. management of the thermal energy system;</p> <p>1.4. maintenance and development of the distribution network;</p> <p>1.5. management of the distribution network;</p> <p>1.6. metering of thermal energy, including metering principles, manner and location of meters, deadlines and inspection procedures, calibration and reading of meters, development and maintenance of the database which include data recorded from any commercial reader .</p>	<p>tehnička pravila kojima se utvrđuju minimalna tehnička predviđanje, operativni uslovi i standardi za toplotnu energiju za:</p> <p>1.1. priključenje opreme potrošača na instalacije distributivnog sistema i direktni toplovod toplotne energije;</p> <p>1.2. strukturu stanica za isporuku toplotne energije, uređaja i toplovodne mreže;</p> <p>1.3. upravljanje sistemom termoenergetskog sistema;</p> <p>1.4. održavanje i razvoj distributivne mreže;</p> <p>1.5. upravljanje distributivnom mrežom;</p> <p>1.6. merenje toplotne energije, uključujući i principe merenja obračuna, način i lokaciju brojila (mernih uređaja), rokove i procedure za inspekciju, kalibraciju i očitavnje brojila, razvoj i održavanje baze podataka koja sadrži registrovane podatke iz svakog komercijalnog mernog uređaja.</p>
--	---	---

<p>2. Kodet e përcaktuara sipas nenit 3 përpilohen nga ndërmarrjet për energji termike, ndërsa miratohen nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p><b>KAPITULLI XI MBIKËQYRJA</b></p> <p><b>Neni 32 Mbikëqyrja Administrative</b></p> <p>Mbikëqyrja administrative e zbatimit të këtij ligji dhe rregulloreve të nxjerra sipas këtij ligji kryhet nga Inspektorati i Energjisë i cili vepron në kuadër të Ministrisë.</p> <p><b>Neni 33 Autorizimet e Inspektoratit të Energjisë</b></p> <p>1. Nëse inspektorët në kryerjen e inspektimit konstatojnë se subjekti energjetik dështon në kryerjen e shërbimeve në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe standardet e zbatueshme të kërkuara me kodet teknike, përveç kompetencave në pajtim me legjislacionin në fuqi, kanë autorizime:</p> <p>1.1 të urdhërojnë heqjen e parregullsive të vërejtura dhe caktimin e afatit për eliminimin e tyre;</p>	<p>2. Codes listed in article 3 are compiled from thermal energy enterprises, and approved by the Energy Regulatory Office.</p> <p><b>CHAPTER XI SUPERVISION</b></p> <p><b>Article 32 Administrative Supervision</b></p> <p>Administrative supervision of the implementation of this Law and regulations issued in line with this law shall be carried out by the Energy Inspectorate which operates within the Ministry.</p> <p><b>Article 33 Energy Inspectorate Powers</b></p> <p>1. Inspectors, if in the course of inspection find that the energy entity has failed to perform services in accordance with the provisions of this law and applicable standards required by the technical codes, in addition to competencies in line with the legislation in force, shall have the following powers:</p> <p>1.1 to order the elimination of observed irregularities and set a date to eliminate them;</p>	<p>2. Kodekse navedene u članu 3 izrađuju termoenergetska preduzeća, i odobravaju se od strane Regulatornom Kancelarije za Energiju.</p> <p><b>POGLAVLJE XI NADZOR</b></p> <p><b>Član 32 Administrativni nadzor</b></p> <p>Administrativni nadzor nad sprovođenjem ovog zakona i drugih propisa donesenih na osnovu ovog zakona vrši Inspektorat za Energetiku koji deluje u sklopu Ministarstva.</p> <p><b>Član 33 Ovlašćenja Inspektorata za Energetiku</b></p> <p>1. Ukoliko inspektori u vršenju inspekcije utvrde da energetski subjekat ne izvršava usluge u skladu sa odredbama ovog zakona i primenljivim standardima koji se zahtevaju tehničkim kodeksima, pored ovlašćenja utvrđenih shodno važećem zakonodavstvu, imaju i sledeća ovlašćenja:</p> <p>1.1 da naloži otklanjanje uočenih nepravilnosti i utvrđivanje datuma za njihovo otklanjanje;</p>
---	--	---

<p>1.2. të ndalojnë ndërtimin e objektit të prodhimit në qoftë se nuk është marrë leja për ndërtim;</p> <p>1.3.të urdhërojnë pezullimin e ndërtimit të mëtejshëm, gjegjësisht ndërprerjen e furnizimit me energji termike, apo shfrytëzimin e energjisë termike, nëse këto objekte nuk janë ndërtuar, nuk përdoren ose nuk mbahen në përputhje me dokumentet e miratuara ose certifikuara me rregulloret e veçanta teknike ose të tjera dhe për shkak të këtyre paraqitet një kërcënim i menjëhershëm për stabilitetin dhe sigurinë e objekteve energjetike, shëndetin apo jetën dhe sigurinë e trafikut ose ndërtesave ngjitur me këto objekte.</p>	<p>1.2. to stop the construction of the generation facility if a construction permit has not been issued;</p> <p>1.3. to order the suspension of further construction, namely termination of supply with thermal energy or use of thermal energy, if such facilities are not constructed, not used or maintained in accordance with the approved documents or certified with special or other technical regulations and because they represent an immediate threat to the stability and security of energy facilities, health or life, and traffic safety or safety of adjacent buildings.</p>	<p>1.2. da zabrani izgradnju proizvodnog objekta ukoliko nije dobijena građevinska dozvola;</p> <p>1.3. da naloži obustavljanje dalje izgradnje, odnosno obustavljanje snabdevanja toplotnom energijom ili korišćenje toplotne energije ukoliko ti objekti nisu sagrađeni, ne koriste se ili ne održavaju u skladu sa odobrenim ili potvrđenim dokumentima, posebnim tehničkim propisima ili drugo i zbog toga predstavlja neposrednu pretnju za stabilnost i sigurnost energetske objekta, zdravlja ili života i bezbednosti saobraćaja ili zgrada koje se nalaze uz ove objekte.</p>
<p><b>KAPITULLI XII DISPOZITAT NDËSHKIMORE</b></p>	<p><b>CHAPTER XII PENALTY PROVISIONS</b></p>	<p><b>POGLAVLJE XII KAZNENE ODREDBE</b></p>
<p><b>Neni 34 Gjobat</b></p>	<p><b>Article 34 Fines</b></p>	<p><b>Član 34 Novčane kazne</b></p>
<p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000.00) deri dhjetëmijë (10.000.00) euro do të gjobitet ndërmarrja e energjisë termike nëse:</p>	<p>1. A fine in the amount of two thousand (2.000.00) up to ten thousand (10.000.00) euro shall be issued to the thermal energy enterprise if it:</p>	<p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000.00) do deset hiljada (10.000.00) evra kazniće se termoenergetsko preduzeće ukoliko:</p>

<p>1.1. kontraktin shitjen e energjisë termike me konsumatorët, pa pëlqimin e ndërmarrjes energjetike që kryen shpërndarjen e energjisë termike;</p> <p>1.2. kryen shpërndarjen ose furnizimin me energji termike pa pasur licencë për këto aktivitete;</p> <p>1.3. nuk arrin të ofrojë shërbime sipas kushteve dhe rregullave përkatëse dhe nuk shqyrton ankesat e konsumatorëve;</p> <p>1.4. krijon dhe alokon kostot për prodhimin, shpërndarjen dhe furnizimin e energjisë termike në kundërshtim me metodologjinë tarifore të përcaktuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.5. moslejim të qasjes në rrjetin e shpërndarjes sipas kushteve të përgjithshme për furnizim me energji termike;</p> <p>1.6. ka fituar të drejtën për kryerjen e aktiviteteve energjetike për shpërndarjen e energjisë termike, por nuk ka siguruar furnizim të sigurt të energjisë termike;</p> <p>1.7. kryen shërbimet e furnizimit me</p>	<p>1.1. contracts the sale of thermal energy with consumers, without the consent of the energy enterprise which provides distribution of thermal energy;</p> <p>1.2. performs distribution or supply of thermal energy without a license for such activities;</p> <p>1.3. fails to provide services in line with terms and relevant conditions and doesn't review customer complaints;</p> <p>1.4. creates and allocates assigns costs for production distribution and supply of thermal energy of the tariff methodology determined by Energy Regulatory Office;</p> <p>1.5. denial of access in the distribution network in line with the general conditions for supply with thermal energy ;</p> <p>1.6. has obtained the right to perform energy activities for thermal energy distribution, but has not provided security of supply with thermal energy;</p> <p>1.7. performs services of supply with</p>	<p>1.1. ugovori prodaju toplotne energije sa potrošačima bez saglasnosti energetskeg preduzeća koje vrši distribuciju toplotne energije;</p> <p>1.2. obavlja distribuciju ili snabdevanje toplotnom energijom bez licence za ove delatnosti;</p> <p>1.3. ne uspeva da pruža usluge u skladu sa propisanim uslovima i relevantna pravilima i ne razmatra žalbe potrošača;</p> <p>1.4. načini i izdavanja dodeljuje troškove proizvodnje i snabdevanja distribucije toplotne energije u suprotnosti sa metodologijom utvrđenom od strane Regulatornom Kancelariji za Energiju;</p> <p>1.5. ne dopušta pristup distributivnoj mreži u skladu sa opštim uslovima za snabdevanje toplotnom energijom</p> <p>1.6. ostvario pravo na obavljanje energetskeg aktivnosti za distribuciju toplotne energije ali nije obezbedio sigurno snabdevanje toplotnom energijom</p> <p>1.7. pruža usluge snabdevanje</p>
--	--	---

<p>energji termike pa lejen e Zyrës së Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.8. kyçë ndërtesën pa leje ndërtimi, apo ndonjë dokumenti relevant që lejon ndërtimin e atij objekti ndërtimor;</p> <p>1.9. nuk vepron në pajtim me vendimin e inspektorit.</p> <p>2. Me gjobë për kundërvajtje, në shumë prej treqind (300.00) deri një mijë (1.000.00) euro, do të gjobitet personi përgjegjës i ndërmarrjes së energjisë, i cili i ka shkelur dispozitat e këtij ligji.</p> <p>3. Përveç gjobës monetare të shqiptuar, ndërmarrjes energjetike mund t'i ndalohet kryerja e aktiviteteve energjetike deri në një (1) vit, nëse brenda vitit ka kryer dy (2) apo më shumë shkelje të përcaktuara në këtë nen. Gjithashtu, personit përgjegjës të ndërmarrjes mund t'i ndalohet kryerja e aktiviteteve të njëjta deri në një (1) vit.</p> <p>4. Të gjitha të hyrat që rrjedhin nga zbatimi i këtij neni kalojnë në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>thermal energy without the consent of Energy Regulatory Office;</p> <p>1.8. connects a building which has no construction permit, or other relevant documents which allow such construction;</p> <p>1.9. fails to act in line with the decision of the inspector.</p> <p>2. A minor offence fine in the amount of three hundred (300.00) up to one thousand (1.000.00) Euros is issued to the person responsible in the energy company, who has violated the provisions of this law.</p> <p>3. In addition to the monetary penalty imposed, the energy enterprise may be prohibited from conducting energy activities up to one (1) year if the year has committed two (2) or more violations set forth in this article. In addition, the person in charge of the enterprise may be prohibited from performing the same activities for up to one (1) year.</p> <p>4. Revenues collected under this section shall be deposited in the Budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>toplotnom energijom bez dozvole Regulatornom Kancelariji za Energiju;</p> <p>1.8. priključi objekat bez građevinske dozvole ili nekog drugog relevantnog dokumenta kojim se dopušta izgradnja tog građevinskog objekta;</p> <p>1.9. nije u skladu sa odlukom inspektora .</p> <p>2. Novčanom kaznom za prekršaj u iznosu od trista (300.00) do hiljadu (1.000.00) evra kazniće se odgovorno lice energetskog preduzeća koje je prekršilo navedene odredbe ovog zakona.</p> <p>3. Osim izrečene novčane kazne, energetskom preduzeću se može zabraniti obavljanje energetskih aktivnosti do jedne (1) godine ukoliko je isto u toku godine izvršilo dva (2) ili više prekršaja propisana ovim članom. Takođe, nadležnom licu preduzeća se može zabraniti bavljenje istim aktivnostima do jedne (1) godine.</p> <p>4. Svi prihodi koji proističu iz ovog člana se prenose u budžet Republike Kosovo.</p>
--	---	---

<b>KAPITULLI XIII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b>	<b>CHAPTER XIII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>POGLAVLJE XIII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Obligimi për instalimin e pajisjeve matëse dhe krijimi i raporteve komerciale</b></p> <p>1. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes instalon pajisje matëse për konsumatorë të kyçur në sistemin e energjisë termike brenda pesë (5) viteve, pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes blenë nga konsumatori pajisjet matëse, të cilat janë në pronësi të konsumatorit, në vlerë aktuale të tregut, brenda periudhës pesë (5) vjeçare nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>3. Nëse, Operatori i Sistemit të Shpërndarjes për arsye standardizimi dhe unifikimi instalon pajisjet e veta matëse për të zëvendësuar ato ekzistueset, nuk ka obligim për të blerë pajisjet sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>4. Në pajtim me këtë ligj, krijohen raportet komerciale në mes furnizuesit dhe konsumatorit sipas akteve nënligjore të miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 35</b></p> <p style="text-align: center;"><b>The obligation for installing the devices and establishing commercial relations</b></p> <p>1. Distribution System Operator shall install metering equipment for customers connected in the thermal energy system within five (5) years after the entry into force of this law.</p> <p>2. Distribution System Operator purchases metering equipment from the customer, which are owned by the customer, in the current market value, within five (5) years from the date of entry into force of this law.</p> <p>3. If the Distribution System Operator for reasons of standardization and unification installs its own metering devices to replace existing ones, there is no obligation to purchase the equipment according to paragraph 2 of this article.</p> <p>4. In accordance with this Law, commercial relations between suppliers and consumers shall be in accordance with secondary legislation approved by Energy Regulatory Office.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 35</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Obaveza za instaliranje uređaja i uspostavljanju poslovnih veza</b></p> <p>1. Operator distributivnog sistema ugrađuje merne uređaje za potrošače koji su priključeni na termoenergetski sistem u roku od pet (5) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Operator Distributivnog Sistema otkupljuje od potrošača merne uređaje koji su u vlasništvu potrošača, prema trenutnoj tržišnoj vrednosti u roku od pet (5) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. Ukoliko Operator Distributivnog Sistema iz razloga standardizacije i unifikacije opravdano ugradi svoje merne uređaje radi zamene postojećih uređaja nije dužan da otkupi uređaje u skladu sa stavom 2 ovog člana.</p> <p>4. U skladu sa ovim zakonom se stvaraju poslovni odnosi između snabdevača i potrošača skladno podzakonskim aktima koje je donela Regulatorna kancelarija za energiju.</p>

<p>5. Furnizuesi përgatit dhe propozon kontratë komerciale për furnizim me energji termike të konsumatorit, në pajtim me afatin e përcaktuar në paragrafin 4 të këtij neni dhe mbanë regjistrin e konsumatorëve dhe të të gjitha kontratave valide.</p>	<p>5. The Supplier prepares and proposes a commercial contract for supply with thermal energy for the customer, in line with the deadline set out in paragraph 4 of this Article and shall hold a registry of customers and all valid contracts.</p>	<p>5. Snabdevač priprema i predlaže potrošaču komercijalni ugovor o snabdevanju toplotnom energijom, u skladu sa rokom utvrđenim u stavu 4 ovog člana i vodi registar potrošača i svih važećih ugovora.</p>
<p>6. Në rast se kontrata për furnizim nuk lidhet brenda periudhës sipas paragrafit 4 të këtij neni, me fajin e konsumatorit, furnizuesi bënë shkycjen e tij, që në mënyrë të paligjshme furnizohet me energji termike.</p>	<p>6. If the contract for supply is not concluded within the period under paragraph 4 of this Article, in customer's default, the supplier makes its disconnection, who was illegally supplied with thermal energy.</p>	<p>6. U slučaju da se ugovor o snabdevanju ne zaključi u roku iz stava 4 ovog člana krivicom potrošača, snabdevač će isključiti potrošača zbog toga što se na nezakonit način snabdeva toplotnom energijom.</p>
<p>7. Për konsumatorët që nuk kanë pajisje matëse aplikohet tarifa normative.</p>	<p>7. A normative tariff shall be applied for customers with no metering equipment.</p>	<p>7. Za potrošače koji nemaju merne uređaje primenjuju se normativne tarife.</p>
<p>8. Nëse në datën e hyrjes në fuqi të këtij ligji, pika e furnizimit nuk është e pajisur me pajisje matëse, konsumatori i kyçur në pikën e furnizimit, faturohet sipas tarifës normative në përpjesëtim me totalin e sipërfaqes së objektit të konsumatorit.</p>	<p>8. If, on the date of entry into force of this law, the point of supply is not equipped with metering equipment, customer connected to the supply point shall be billed according to normative tariff charged in proportion to the total surface area of the facility of the customer.</p>	<p>8. Ukoliko na dan stupanja na snagu ovog zakona, mesto isporuke nije opremjeno mernim uređajima, za potrošača koji je priključen na mestu isporuke fakturisanje će se vršiti prema normativnoj tarifi srazmerno ukupnoj površini objekta potrošača.</p>
<p>9. Jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga dita e instalimit të pajisjeve matëse nga Operatori i Sistemit të Shpërndarjes në pikën e furnizimit, konsumatori që është i kyçur në këtë pikë furnizimi faturohet sipas tarifës së energjisë së shpenzuar në vitin kur është instaluar matësi.</p>	<p>9. No later than thirty (30) days from the installation of metering equipment at the supply point by the Distribution System Operator, the consumer connected shall be billed as per the energy tariff established for the year in which the metering equipment is installed.</p>	<p>9. Najkasnije trideset (30) dana od dana kada Operater Sistema Distribucije ugradi merne uređaje na lokaciji snabdevanja, a potrošač koji je priključen na ovoj lokaciji snabdevanja fakturiše se u skladu sa tarifom za energiju potrošenu u godini u kojoj je brojač ugrađen.</p>
<p>10. Në objektet me më shumë konsumator</p>	<p>10. In facilities with multiple individual</p>	<p>10. U objektima sa više individualnih</p>



<p>individualë të energjisë termike, faturimi i konsumatorëve individualë për konsumin e matur në pikën e furnizimit, bëhet në përpjesëtim me sipërfaqen e banimit të secilit konsumatorë fundor.</p> <p>11. Në objektet e reja instalimi i energjisë termike projektohet për çdo banesë e lokal afarist ndarazi. Për këtë përkujdesen institucionet përkatëse që lëshojnë leje ndërtimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Dispozitat kalimtare</b></p>	<p>thermal energy consumers, billing of individual consumers shall be billed for the consumption metered in the final supply point, proportionally with the residential space allocated to each end-consumer.</p> <p>11. In new facilities, thermal energy installed is designed for each apartment and business premise separately. Respective institutions issuing building permits shall ensure such compliance.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Transitional Provisions</b></p>	<p>potrošača toplotne energije, fakturisanje pojedinačnih potrošača za potrošnju izmerenu na lokaciji snabdevanja, vrši se u srazmeri sa površinom stambenog prostora svakog krajnjeg potrošača.</p> <p>11. Instalacije toplotne energije se u novim objektima projektuju za svaki stan i poslovni prostor zasebno. O ovome vode računa , odnosno institucije koji izdaju građevinske dozvole.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Prelazne odredbe</b></p>
<p>1. Dymbëdhjetë (12) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji të gjitha aktet nënligjore, vendimet, rregullat dhe dokumentet tjera të miratuara apo të shpallura sipas Ligjit Nr. 03/L-116 për Ngrohjen Qendrore, duhet të harmonizohen me këtë ligj.</p> <p>2. Me qëllim të zbatimit të këtij ligji, Ministria nxjerrë akte nënligjore të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr.03/116 për Ngrohjen Qendrore.</p>	<p>1. Within twelve (12) months from the entry into force of this law, all sublegal acts, decisions, rules and other documents adopted or promulgated on the basis of Law No. 03/L-116 on District Heating, shall be harmonized with this law.</p> <p>2. With a view of implementing this Law, the Ministry shall issue the secondary legislation as set forth by this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Repeal provisions</b></p> <p>The entry into force of this Law repeals the Law No.03/L-116 on District Heating.</p>	<p>1. Dvanaest (12) meseci od stupanja ovog zakona na snagu svi podzakonski akti, odluke, pravila i druga dokumenta usvojena ili proglašena u skladu sa Zakonom br. 03/L-116 o centralnom grejanju treba da se usaglase sa ovim zakonom.</p> <p>2. Ministarstvo sa ciljem primene ovog Zakona, izdaje podzakonske akte koji su predviđeni ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Odredbe o prestanku vazenja</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, stavlja se van snage Zakon Br. 03/-116 o Centralnom Grejanju.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____ Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaestog (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____ Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	--